même beschäftigt uns hier wegen der Verbindungen tout de même und quand même. Das erstere heifst ursprünglich „ganz ebenso", wird aber nach L in der Volkssprache = néanmoins gebraucht. Die folgenden Beispiele werden zeigen, dafs auch Gebildetere im täglichen Verkehr sich dieses Ausdrucks bedienen, und dafs er aufserdem in der Bedeutung sich über néanmoins hinaus entwickelt hat. Tout de même steht nämlich oft, ohne dafs etwas wie ein Konzessivsatz vorangeht. Derselbe ist freilich meist aus der Sachlage leicht zu ergänzen; trotzdem erhält tout de même in solchen Fällen manchmal den Wert einer blofsen Versicherungsformel. Jean, en veux-tu? . . . — Oui, tout de même, [ja, gewifs] je veux bien, je souffre trop. Z 316. Dieses Gespräch wird von zwei Soldaten während der Schlacht geführt. Das tout de même scheint anzudeuten, dafs der Sprechende es als verwunderlich empfindet, wenn sie in der Aufregung des Gefechts an ihren Hunger denken. Ecoutez, Christel, dit-il, quelle musique . . . hein! C'est tout de même [doch wirklich] étonnant, cette vie qui sort de terre . . E 77. Mais Boisguillaume se retira. — Un brave homme tout de même, continua Favières, quand il ne fut plus là. S 311. C'était Jean-Baptiste, le trottin, qui lui avait donné ce dé d'argent pour ses étrennes. Il l'aimait bien tout de même, il voulait l'épouser . . C 15. Coquin de bon sort! c'est tout de même [doch] un peu fichant . . . T 342. Dix mois tout de même . . . et les galons de laine! S 18. Veux-tu me céder ton tour de planton, Vaubourgeix? . . . — Tout de même [gewifs], dit l'autre. S 222 . . . comment un monsieur . . . pouvait-il approuver des choses, peut-être vraies tout de même, mais qui n'étaient pas à dire? Z 29. Die Beispiele liefsen sich, besonders aus S und Z, noch bedeutend vermehren. Ich füge noch einige bei, die tout de même gewissermafsen auf einer Zwischenstufe der Entwicklung zeigen. Et dis-lui tout de même [jedenfalls] que nous comptons sur lui. S. 411. Le vieux restait méfiant. Qu'est-ce qu'il venait faire, celui-là? Avait-il su la visite des francs-tireurs à la ferme, la veille? Il fallait voir. Tout de même [jedenfalls], comme il se présentait poliment, le mieux était de lui rendre sa politesse. Z 523 f. . . . et comme elle ne vient pas, j'ai pensé qu'il fallait tout de même [jedenfalls] faire ma commission, avant de partir. E 149. Ah! tenez, vous, le caporal, prenez tout de même [immerhin] . . . Z 395. Ce monsieur, votre parent, avait tout de même [doch] raison de dire qu'ils sont plus forts que nous. Z 22. Dites donc, Silvine, faudra tout de même [doch] une éponge. Z 538. . . . un hasard lui avait fait rencontrer l'ancien major du 106e, qu'il amenait . . , en se disant que, tout de même [schliefslich doch, immerhin], ce terrible homme, à tête de lion, était un brave homme. Z 622.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Auch quand même heifst „trotzdem“ und ist, wie tout de même, aus einer Ellipse, allerdings anderer Art, zu erklären. Während nämlich tout de même im Nachsatze steht, so dafs das Ganze etwa heifst: „ich thue dies eben so (wie ich es thun würde, wenn etwas nicht der Fall wäre)“, leitet quand même offenbar den Vordersatz ein: „selbst wenn (irgend etwas geschehen sollte . . .). Von tout de même unterscheidet sich quand même durch seine gröfsere Kraft, auch manchmal durch eine grofse Freiheit der syntaktischen Verbindung, wie man an den Beispielen sehen wird. C'est vrai qu'on ne m'a jamais vu rue Valadon, continua Favières, revenant quand même [trotz allem, doch wieder] à la situation . . . S 357. Il écrivit à Delphine, . . . se promettant, quand même [auf jeden Fall, was auch geschehen möge], d'arriver chez elle . . S 391. Plusieurs régiments se mêlèrent, des compagnies filèrent quand même [trotz aller Hindernisse], emportées . . Z 29. . . . où le paysan, âpre au gain quand même [auf Gewinn um jeden Preis erpicht], venait d'installer une sorte de buvette . . Z 94. . . . de son air d'oiseau secouant les ailes, gai quand même sous l'orage . . . [selbst, sogar] Z 188. A quoi bon? puisque la mort serait quand même [ja doch] la plus forte! Z 340. Besonders Z macht sehr häufigen Gebrauch von dieser Wendung, die aber andern auch nicht gerade fehlt.

merveille. Die Formel à merveille (vgl. A und L) heifst „vorzüglich, herrlich“ und drückt Zufriedenheit aus. Sie begegnet auch elliptisch als Ausruf der Freude über etwas, das gesagt oder geschehen ist . . . il est devenu tout pâle quand la barque a manqué chavirer sur la pièce d'eau! — A merveille! [ausgezeichnet] . . . vous allez voir . . D 13. . . Donnez . . donnez, Monsieur! . . . J'y vais . . . j'y cours! — A merveille [sehr schön]. . . . Quel enthousiasme dans ce jeune homme! D 40.

meuh . . . Nachahmung des Gebrülls eines Löwen . . un „Meuh“ . . formidable, qui s'enfla . . . T 139.

moins ist zur Bildung einer grofsen Zahl von zusammengesetzten Ausdrücken verwendet worden, wie au moins, du moins, tout au moins, pas moins, pour le moins u. a. (vgl. A und L). Ich behandle hier nur die eben erwähnten.

au moins steht bei Angaben der Zahl oder des Mafses, um die Grenze anzuzeigen, unter welche die Zahl u. s. w. nicht sinken darf; die Anwendung von du moins in diesem Falle bezeichnet L unter moins 16 als altertümlich. Leider stehen mir nur wenige Beispiele zu Gebote. . . . cela nous fait au moins dix mesures de cidre et vingt de poiré. E 74. J'ai promis de me taire, au moins pendant quelques semaines. B. 734. Vielleicht darf man hierher auch rechnen . . . en attendant que le directeur ou tout au moins le secrétaire laisse enfin forcer sa porte! C 86.

Daraus entwickelt sich der Gebrauch von au moins in Fragesätzen, indem der Inhalt der Frage als das Mindeste gilt, das man erwartet. Sais-tu au moins quelle est sa profession? B_1 495. Au moins, pourras-tu marcher encore, mon petit? Z 616. Mais au moins vous prendrez un verre de vin avec nous au Mouton-d'Or? E 304. Et peut-on au moins savoir quelque chose? P 519. M'est-il au moins permis de vous demander ce que je fais ce soir? B_2 596. In verneinten Fragen, die die Form des Behauptungssatzes behalten haben, drückt dann au moins Besorgnis oder Hoffnung aus. Malade? Pas dangereusement au moins? [doch hoffentlich . .] T 11. Il n'y a plus de danger pour toi au moins? S 366. Vous n'êtes pas souffrante, au moins? B_1 733. Ich habe in solchen Fragesätzen nirgends du moins gefunden, möchte also annehmen, dafs es in diesem Falle nicht gebraucht wird.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Von den Südfranzosen wird au moins fast ohne merklichen Sinn in die Rede eingeflickt; vgl. die in der Einleitung angeführte Stelle aus T 11. L'Alpiniste, sans s'émouvoir, demanda une chambre, „une bonne petite chambre, au moins". T 6. Bonne nuit, au *mouain* . . . T 48 und öfter.

Am häufigsten hat au moins einschränkenden Sinn (vgl. A und L); es bezeichnet etwa, dafs der Redende seine Ansprüche herabsetzt und, wenn er das Bessere nicht erreichen kann, doch das Geringere zu haben wünscht. In diesem Sinne wird du moins gleichfalls verwendet, und zwar, wie es scheint, ohne jeden Unterschied. Ecoutez-moi, du moins. G 77. N'allez pas tuer ce pauvre jeune homme, au moins. G 93. . . une rage lente le prenait d'épauler, de tirer au moins, pour soulager ses nerfs. Z 105. Un soldat, du moins, on le flanque aux Invalides . . C 74. . . je ne puis racheter cette pauvre maison de village, pour y être aimé . . . au moins par des ombres . . V 59. J'aimerais mieux soutenir une discussion en règle contre deux cents prêtres . . Du moins, ces gens sont forcés d'admettre les textes . . E 107. La petite baronne était trop sotte pour s'analyser elle-même. Au moins, elle possédait cette finesse instinctive . . B_2 105. Es lohnt nicht die Beispiele zu vermehren.

Du moins scheint vorherrschend zu stehen, wo es sich um einen Gegensatz oder um Ausschliefsung einer Person oder Sache, um Berichtigung oder Abschwächung einer Aussage handelt. Elles vont chercher dans leur métier . . . Généreuse, du moins, car Delphine . . s'ennuierait dans une blanchisserie. S 314. Connu? . . . oui! du moins de vous, à ce que je crois . . D 55. On était mieux renseigné (du moins on croyait l'être . . .) . . B_1 496. J'avais d'ailleurs le sentiment de ma décadence. Je m'en doutais, du moins . . V 29. Les cultivateurs de ce pays n'ont conservé, du moins dans leur tenue ordinaire, que le chapeau rond . . C 173 f. Vous m'aimez, du moins vous le dites, et je vous crois. B_2 82. Je crois que ma nièce ne déplaisait pas à notre ami . . Du moins, c'est l'idée que j'ai eue . . B_1 738. Ein solches du moins folgt öfter einem Bedingungs- oder Konzessivsatz. . . j'avais peur de déplaire, sinon à toi . . du moins à quelqu'un capable de prendre ombrage . . S 269. . . il est signé, le livret, sinon par votre patron, du moins par . . S 427. S'il avait échoué aux élections de la Chambre de commerce, du moins il avait réussi à se faire nommer président . . . P 511. Voisinat, s'il comprenait peu de chose, comprit du moins cela. P 515. Et, si elle ne goûtait pas encore . . ., du moins elle subissait le charme . . B_1 723.

Einen besondern Gebrauch macht B von du moins hinter konditionalem si. Et leurs causeries continuaient, si du moins [wenn nämlich] c'était une causerie que ce monologue . . B_1 723. Essayons de raisonner froidement, si du moins vous et moi le pouvons encore. B_2 589. Andere Beispiele dieses Gebrauchs stehen mir nicht zu Gebote.

Moins mit einer Verneinung zusammen hat den Wert von néanmoins. Il n'en était pas moins fort bien noté . . S 157. Beispiele davon sind zahlreich; das kausale (oder konzessive) en kann dabei fehlen. . . les pères . . peuvent blaguer la cérémonie chez le marchand de vins, il n'est pas moins vrai que . . C 118. . . je suppose que ma femme soit excellente, . . eh bien, David, il ne faudrait pas moins la mener promener . . E 55.

Auch pas moins wird von den Südfranzosen oft fast bedeutungslos gebraucht; manchmal entspricht es etwa tout de même (s. même). Mais les peaux, pas moins, Costecalde . . T 38. Je connais cette voix, pas *mouain* . . T 75. Quelle drôle de chose, pas moins! T 79. . . il fandrait

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

passer là, pas moins! T 83. Et il y en eut des „au moins, pas moins, différemment!“ T 110 und öfter.

Pour le moins = au moins. Tu as fait pour le moins ton tour de France? V 21.

morbleu (vgl. A und L) ist ein Fluch, der aber nicht als niedrig gilt. Er kann Ärger ausdrücken: Je ne vois pas de malheur à ça. . . Allons donc, du courage, morbleu! J 20. Morbleu, messieurs, que ne vous dites-vous aussi bien: J'ai tant auné de drap . . G 24. Oder Bewunderung: C'était vivre cela, morbleu! V 23. Oder eine starke Bekräftigung: Eh! morbleu! on a aussi des devoirs envers soi-même! V 31. Tant mieux, morbleu, j'en suis ravi! G 76.

mule du pape heifst eigentlich „Pantoffel des Papstes“, findet sich aber als Ausruf der Bewunderung. Elle a épousé un sous-préfet. — Un sous-préfet! mule du pape! V 22.

naturellement als Flickwort bezeichnet etwas als selbstverständlich; L umschreibt es: comme on doit s'y attendre par une conséquence naturelle. Häufig deckt es sich mit deutschem „natürlich“, das ja denselben Sinn hat; naturellement ist aber nicht, wie das deutsche „natürlich“ in so vielen Fällen, zum blofsen Adverb der Bejahung herabgesunken. In der hier erwähnten Verwendung steht naturellement meistens am Anfang des Satzes, seltener am Ende, am seltensten mitten drin; im letzteren Falle fehlt auch oft das Komma, welches ein derartiges naturellement meist (jedoch nicht bei allen Schriftstellern) vom übrigen Satze trennt. Elle compte sur moi pour la tranquilliser. Naturellement, je lui donne l'assurance . . S 164. Naturellement, ils se sont tus en me voyant, . . S 286. Naturellement, je ne sais pas ce qu'ils ont pu se dire . . Z 119. Naturellement ils se mirent tous à crier . . E 115. Naturellement, il protestait avec indignation. B_1 754 u. s. w. Je vais la voir tous les quinze jours (elle paye mon voyage, naturellement). S 206. Bref! moi, je n'ai pas tout vu, naturellement. Z 63. il s'appelait, — je change les noms, naturellement, car la chose est tragique — C 53 u. s. w. Autour de l'empereur, naturellement, on s'exclame . . Z 185. La principale auberge s'appelait naturellement *l'Écu de France* . . C 63 (hier ohne Komma, vgl. das vorher angeführte Beispiel aus C 53). . . vous leur avez montré, naturellement, votre acte d'achat du navire. P 532. J'ai naturellement choisi le carnaval pour mes prodigalités . . G 12. Vereinzelt sind Fälle wie die folgenden: Tu vas encore passer la nuit? — Naturellement. [Selbstverständlich.] S 221. Une seule personne trouva mauvais que Nancy eût choisi cette retraite: Mme d'Anglemont. Naturellement! B_1 758.

n'est-ce pas s. unter être.

nom verbindet sich mit Dieu und andern Wörtern ähnlichen Sinnes zu gewissen Beschwörungs- und Fluchformeln. Zunächst ist au nom du ciel ein üblicher Ausdruck zur Verstärkung einer Bitte oder Frage (die ja auch eine Bitte um Auskunft ist). Mes amis, au nom du ciel! ne m'abandonnez pas, emportez-moi à l'ambulance! Z 307. Mais, au nom du ciel, dit Katel, ne me parlez donc pas toujours de vos Prussiens! E 259. Qu'as-tu? au nom du ciel, qu'as-tu? D 49. Au nom du ciel! que dites-vous? D 69 u. s. w. Ähnlich Au nom du bon Dieu et des saints, qu'est-ce que cela? V 13.

Ganz verschieden von diesen auch in gewählter Sprechweise üblichen Formeln ist das als Fluch gebräuchliche, aber sehr niedrige sacré nom de Dieu, gewöhnlich kurz nom de Dieu. Man findet es kaum in einem Buche vollständig gedruckt; auch die lebende Sprache bedient sich oft gewisser Abkürzungen. Es versteht sich, dafs der Ausdruck vorzugsweise der Sprache der Soldaten, Seeleute u. s. w. angehört, daher denn in vielen der hier ausgezogenen Werke kein Beispiel davon

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

begegnet. Desto reichlicher finden sie sich bei Z. Übrigens drückt nom de Dieu nicht immer Ärger oder Zorn aus, sondern verleiht jedem andern, auch freudigen, Gefühle einen kräftigen Ausdruck. Cré nom! je suis floué . . . fit, tout haut, le ténor italien . . T 80. Ainsi l'officier, dans la bataille, . . . En avant, s. n. de D! . . . toutes les balles ne tuent pas! T 337. (Hier wird der Befehl nachdrücklicher.) So auch Reprenez votre fusil, nom de Dieu! ou je vous fais fusiller en arrivant à l'étape. Z 34. Généreuse est ici, dit-il carrément. — Généreuse? . . . Depuis quand? — Hier soir. — Nom de Dieu! S 164. (Ärger.) Weifs, furieusement, accourut. Il bégayait, il ne trouvait plus que des jurons. — Nom de Dieu! nom de Dieu! (Wut). Z 216. Nom de Dieu! ça n'a pas traîné . . (Beteuerung) Z 62. Ah! nom de Dieu! la belle bête! Ça pèse dans les vingt livres (freudige Bewunderung). Z 91. Nom de Dieu! nom de Dieu! répéta Lapoulle dévorant, ne trouvant pas d'autre mot, dans le grognement de sa satisfaction . . (Befriedigung) Z 202. Nom de Dieu! jura d'une voix sourde Jean, qui retint un cri de douleur (körperlicher Schmerz). Z 479. Les yeux arrondis, le général Bourgain-Desfeuilles écoutait. — Nom de Dieu! dit-il enfin, faudrait savoir . . . (Erstaunen) Z 246.

An nom de Dieu werden noch Schimpfwörter angehängt. Nom de Dieu de cafard! hurla Lapoulle . . Z 459. . . allumez donc une seconde chandelle, pour qu'on le voie en plein, ce nom de Dieu de cochon-là! Z 534. Hierbei spielen natürlich persönliche Liebhabereien eine Rolle. So wird einem nur in einer Episode auftretenden Hauptmann zweimal der Fluch nom d'un chien! in den Mund gelegt Z 288. 289. In andern Werken Zolas, z. B. in la Bête humaine, kann, wer Lust hat, noch eine Blütenlese solcher Ausdrücke finden.

Wer sich etwas milder ausdrücken will, ändert die Formel durch Auslassung von Dieu. Vgl. oben cré nom; ferner: Nom de nom! songea-t-il . . . C 74. Est-ce que le marquis te ferait des traits, par hasard? Nom de nom! si je le savais! G 72.

non steht manchmal au commencement d'une phrase négative pour en annoncer le caractère (A und L). Solch ein Satz braucht nicht Antwort auf eine Frage zu sein, sondern kann mitten in der Rede vorkommen. . . une svelte jeune fille en robe noire entra, apportant une omelette fumante. Non, mon ami, j'ai rarement vu une aussi jolie créature. C 38. Unter Umständen ist der negative Satz zu ergänzen. Non, vrai, c'est trop crâne! Z 28 f.

oh findet nach A und L zweierlei Verwendung, nämlich als Ausdruck der Überraschung und als Mittel der Rede Nachdruck zu verleihen. Im Folgenden soll der Versuch einer etwas genaueren Feststellung gemacht werden. Zunächst ist anzuerkennen, dafs oh allerdings sehr häufig zur Versicherung und Bekräftigung des Gesagten dient. . . elle n'aimerait jamais que l'homme qui délivrerait sa patrie. Oh! celui-là, fût-il laid . . ., elle était prête à se donner toute à lui . . T 191. . . et j'en voyais déboucher en face, à droite, à gauche, oh! de vraies fourmilières . . Z 62. Oh! mes enfants, ce qu'on s'est bûché là . .! Z 63. Je venais de dîner chez des parents qui logent au Marais . . . Oh! des bourgeois fossiles! C 46. Oh! dit Katel, cela ne m'étonne pas . . E 131. Oh! ce n'est pas ta fille qui demandera du scandale. G 79 u. s. w. Oft wird die Rede besonders nachdrücklich gestaltet, indem man ein bestimmtes Wort mit oh entweder wiederholt oder sonst durch einen Zusatz auszeichnet, der den Sinn verstärkt. . . j'ai couru, oh! j'ai couru . . Z 169. Enfin, je suis ici, bien malheureuse, oh! bien malheureuse! Z 170. . . j'ai entendu des gémissements, oh! des gémissements . . Z 256. Je l'aimais tant . . . Oh! tant! . . B_2 96. elle se débattait avec épouvante; oh! oui, avec épouvante, . . B_2 82. . . . jusqu'aux domestiques

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

qui veulent se donner de l'importance! — Oh! mais . . . une importance . . D 11. . . la musique risque légèrement, oh! sur la pointe des notes, de timides variations . . S 149. Elle a enfin une place, oui, oh! très bonne . . S 346. . . nous vous attendons, oh! avec bien de l'impatience! Z 189. J'aurais filé moi, oh! tout de suite . . Z 192. . . il se sent attendrir — oh! délicieusement, jusqu'aux larmes . . C 79. . . d'une façon pas drôle. Oh! pas drôle du tout! B_2 590. . . je souffrais . . oh! cruellement! . . D 32. Vous dites vrai, Madame! c'est si beau . . . c'est . . si . . oh! . . . — Vous ne trouvez pas le second adjectif . . D 25. Selbstverständlich werden hinter oh allerlei Adverbien der Bejahung oder Verneinung angewandt, also oui, certainement, certes, si, non, non pas u. s. w. Beispiele sind häufig; S 214. 411. Z 165. 171. E 49. 294. 309. 340. P 520. 524. 528. B_1 508. J 24. D 53 u. s. w.

Im Gespräch wird oft eine zustimmende Antwort mit oh eingeleitet. Seulement, vous devriez descendre. — Oh! tout de suite, tout de suite! Z 264. . . C'est effrayant. . . Oh! oui, effrayant . . Z 327 f. Pauvre enfant, pauvre enfant . . . Oh! oui, certes, de pauvres enfants . . Z 510. Donnez-moi quelque chose en souvenir de vous. — Oh! bien volontiers . . C 45. Mais au moins vous prendrez un verre de vin avec nous au *Mouton-d'Or*? — Oh! quant à cela, monsieur Kobus, ce n'est pas de refus. E 304. . . n'est-ce point votre impression? . . . Oh! oui, un beau bateau certainement. P 527. Schon das letzte Beispiel zeigt oh als Einleitung für eine zögernde Antwort; das Eingeständnis wird nur ungern oder mit Verlegenheit gemacht. So auch Vous allez donc chez Généreuse? . . Oh! de temps en temps, confessa le fourrier, avec embarras. S 69. Et c'est pour quand . . . la noce? . . . — Oh! l'année prochaine, à Paris. S 270. Mélitte, tu as un secret! — Oh! Belle-Madame! B_1 734. (Doch ist dieses Oh vielleicht auch als Zurückweisung des Verdachts aufzufassen; s. weiter unten.) Pour combien de temps? — Oh! pour un an — ou deux tout au plus. V 39.

Dieses Gepräge des Schüchternen, Sanften, Zaghaften hat oh vorzugsweise, wenn es Widerspruch einleitet, wenn es dazu dient, die Ansicht, Zumutung, Besorgnis u. s. w. des andern abzuweisen, sei es dafs diese offen ausgesprochen ist oder von dem Redenden als vorhanden vorausgesetzt wird. Il s'arrêta pour protester contre un geste de son collègue: — Oh! non, pas ça . . . très peu. S 60. C'est très mal d'avoir renoué, dit enfin Henriette de son air sérieux . . . Oh! chérie, puisque je ne pouvais pas faire autrement . . Z 262. Non, je crois bien que je vais mourir . . . — Oh! capitaine, qu'est-ce que vous dites là? murmura Gilberte . . Z 345. Sûzel devint toute rouge de plaisir. „Oh! monsieur Kobus veut rire de moi. E 93. . . ça t'a bien fait rire, n'est-ce pas? — Oh! monsieur Kobus, au contraire, ça me rendait toute triste . . E 150. Eh bien! entrez, asseyez-vous, mère Orchel, . . . vous déjeunerez ensuite. — Oh! je vous remercie, . . E 317. Vous partez demain, n'est-ce pas? — Demain? Oh! non . . . après-demain, Monsieur. P 524. Ah ça! je n'entends pas que tu loges ailleurs que chez moi. — Oh! je ne veux pas te donner d'embarras . . G 12. A l'heure du dîner, vous l'auriez eu pour vingt-cinq francs. — Oh! mon père! [aber, Vater] G 32. Si tu lui demandais ça gentiment . . . le soir . . . tout en déroulant tes cheveux . . . — Oh! mon père! G 27. Il vous faut un titre. — Oh! oh! je ne tiens pas à ces hochets de la vanité, . . . G 61 f.

Doch hat natürlich oh nicht immer dieses Gepräge, sondern kann auch bei nachdrücklicherem Widerspruch verwendet werden; aber es erreicht nie die Schroffheit von ah non (s. ah). Faut songer un peu à l'avenir . . . Oh! il sait . . S 269. (An dieser Stelle ist die Frage,

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

auf die Oh! il sait antwortet, zu ergänzen.) Tu es seule ici? — Oh! non . . Mais ma camarade est occupée . . S 364. Là, regardez, à la fenêtre de gauche . . . Oh! je ne me trompe pas, . . Z 200. Jean refusa la cruelle besogne. Cette pauvre bête agonisante, oh! non, non! Z 450. Moi, cher ami? . . Oh! merci de votre sollicitude, mais . . (spöttisch). P 517. Et puis, enfin, ce n'est peut-être pas vrai. — Oh! que si! J 24. Tu attends Adrien? — L'attendre! Oh! non! pas encore. J 60. . . il faut que je sois seule avec le baron . . . — Seule? . . oh! non pas! . . . je veux savoir ce que vous lui direz . . D 53. . . Sans bruit! . . . oh! non pas! . . . j'en ferai du bruit . . . moi! D 92. In dieser Verwendung (und auch in einigen weiter unten gezeigten) wird auch mon Dieu zugesetzt. Tu ne songes donc pas qu'on peut te les rapporter d'une minute à l'autre, la tête cassée? . . — Oh! mon Dieu! qu'est-ce que tu me dis là? Z 261. Et nous boirons encore de ce bon petit vin blanc, puisqu'il te plaît. — Oh! mon Dieu . . . où voulez-vous donc que j'en boive? un vin si cher! E 311.

Als eine Art von Widerspruch erscheint auch das Erstaunen, das, je nach der Beschaffenheit des Gegenstandes, zur freudigen Bewunderung oder aber zur Enttäuschung oder Mifsbilligung fortschreitet. In dieser Verwendung findet sich das oh oft doppelt. Tiens! c'est toi, mon garçon . . Oh! tu as encore forci. Z 523. Honoré, regarde donc . . On dirait le Prussien, tu sais, Goliath! . . — Oh! Goliath! murmura-t-il, pas possible! Z 7 f. Oh! Dieu! . . . oh! les mauvais sujets . . . ils ont fumé! V 38. Comme tarasconnade, celui-là les dépassait tous. Oh! *de ce* Bompard, pas moins . . . murmura Pascalon avec une admiration ingénue. T 304. Mais je ne les vois pas, dit Lapoulle . . . — Oh! le malin, il ne les voit pas! (spöttisch). Z 241. La quarteronne . . . jeta un cri d'admiration: — Oh! mademoiselle! . . mademoiselle! . . . Ils seront tous amoureux de vous! B_1 503. Oh! alors, je comprends . . . fit Tartarin un peu déçu . . T 110. Oh! comme elles paraissaient tristes . . . toutes ces têtes pathétiques . . C 155. Oh! oh! ceci est bien lourd! C 13. Deux cents florins? oh! oh! fit Kobus d'un air moitié sérieux et moitié railleur . . E 139. Oh! oh! fit Hâan d'un ton un peu moqueur . . E 229. Un regard expressif de Désiré lui révélait . . . — Oh! oh! murmura-t-il. B_1 506. Oh! oh! reprit-elle, je crois que le tête-à-tête a été plus sérieux que nous n'imaginions! B_2 599. Oh! oh! madame Dupuis, j'imagine, a bien quelque chose à réclamer dans ce dénouement-là? V 20. Oh! oh! balbutia-t-elle d'une voix sèche, cela se gâte! . . B_1 491. Ne veux-tu pas que je lui fasse sentir qu'il me doit tout? — Oh! oh! il te prend sur le tard des délicatesses exquises. G 21.

Manchmal ist oh Ausdruck der Freude oder des Dankes. Oh! les minutes heureuses. Il comptera dans la vie du héros, ce joli déjeuner . . T 152. Oh! les zouaves et les turcos, c'en étaient des braves, ceux-là! Z 82. Tu devais être bien heureux, Kobus? — Oh! s'écriait Fritz. Et tout l'enthousiasme du *treieleins* lui remontait à la tête. E 333. . . elle sourit et remercie: „Oh, Monsieur . . . il est bien joli! P 526. Mme Dupuis, lui sautant au cou. Oh! George! (Courant à Rouvière . . .). Oh! monsieur Tom, si ce bonheur que vous venez de nous rendre pouvait vous tenter . . V 60. O! merci, mon ami. D 36. (Hier ist wohl Oh zu schreiben.) Noble cœur! — Oh! madame, comment vous exprimer? . . G 82. Oh! chère petite, . . . que je suis heureuse de vous complimenter! B_1 507 u. s. w.

Andererseits kann auch Besorgnis oder Klage über eigenes Leid und Bedauern oder Mitleid mit fremdem seinen Ausdruck in oh finden. Une plainte profonde s'exhala de la gorge serrée de Jean. — Oh! j'ai faim! Z 156. Oh! ce canon, ce canon qu'on entend depuis ce matin! Z 330.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Oh! mon ami, sanglota Silvine, mon ami . . Z 430. Oh! c'est bien ça, oui! c'est bien ça qui me rend folle. Z 526. Oh! mon petit, mon pauvre petit! Z 601. Oh! ces menaces sont abominables! P 535. Oh! mon Dieu! mon Dieu! qu'est-ce que je vais faire de mes femmes? J 29. Oh! mon Dieu! . . . (On entend des sanglots étouffés.) V 40. Oh! mon Dieu, que faire? D 91. C'est sa maîtresse! . . . Oh! mon Dieu! . . . (Elle tombe dans un fauteuil.) G 73. Maurice avait tout vu. Il répétait, avec un petit grelottement d'horreur, d'une voix machinale: Oh! le pauvre garçon! le pauvre garçon! Z 315. Oh! mon pauvre ami! . . . Attendez! je vais appeler ma mère et ma femme. Z 335. Oh! mon Dieu! comme elle souffre! J 41. Oh! mais . . . vous m'en voulez! . . D 31.

Endlich kann auch eine Bitte oder ein Wunsch durch oh ausgedrückt werden. Qu'est-ce que vous boirez? — Oh! pas de cidre! supplia Favières . . S 82. Oh! mon ami, je t'en supplie, garde-moi, laisse-moi mourir avec toi . . Z 295. Oh! madame, que vous seriez bonne d'intervenir! . . Z 553. Oh! oui, madame, gardez-moi . . . gardez-moi! B_1 485. Oh! je t'en prie, sois discret! J. 24. La mort pour lui! oh! Monsieur, Monsieur, je tombe à vos genoux! grâce! . . D 67. Oh! être la plus forte, le prendre quand il viendrait . . Z 530. Oh! si tu voulais, mon frère chéri . . C 109. Pauvre mère! Oh! qu'il me tarde de l'embrasser. J 28. Oh! que je voudrais répondre! J 41. Oh! si je pouvais prendre ma revanche! D 64. Auch im Zorn: Oh! le gifler, celui-là! murmura ardemment Maurice, le gifler, lui casser les dents d'un revers de main! Z 467. Oh! répétait rageusement Maurice, le tenir, celui-là, et lui tirer tout son sang, goutte à goutte! Z 471.

Bei der Vieldeutigkeit von oh versteht es sich, dafs man sehr viele Stellen je nach der Auffassung der einen oder andern Reihe von Beispielen einordnen kann.

ohé (vgl. L) wird volksmäfsig als Anruf gebraucht. Tiens! cette rencontre! . . Ohé, la coterie! . . Z 364.

or (vgl. A und L) dient zur Anknüpfung, bezeichnet aber nicht irgend ein bestimmtes logisches Verhältnis der verbundenen Sätze. Je te crois parfaitement capable d'empaumer un homme riche. Choisis-le pas trop jeune, hein? Or, ce n'est pas en restant confinée à la Cadenelle que tu le trouveras. Chez moi, au contraire, tu verras du monde . . B_1 487. (Or bezeichnet hier den Gegensatz, kann aber auch den Untersatz eines Schlusses einleiten, der dann lauten würde: also mufst du zu mir kommen.) . . mon arrivée doit la faire trembler . . . or, à seize ans, quand on tremble, on le montre . . . D 64 (auch Untersatz eines Schlusses). Je suis sûre . . qu'il l'aurait commise. . . Or, son mariage avec Nancy est impossible dès à présent. B_2 347 (Gegensatz). Vous comptiez bien vous conduire en honnête homme . . Or, il arrive . . B_2 579 (Gegensatz). . . (je) m'étais mis en devoir d'amasser un capital de dettes . . . Or, . . mon septuagénaire d'oncle n'épousait-il pas . . G 13 f. (einfache zeitliche Aufeinanderfolge). Or kann durch donc verstärkt werden. Or donc, puisque c'était vous, monsieur le baron, vous souvenez-vous? . . (Einleitung der Folgerung) D 58. Or çà s. unter çà.

ouf (vgl. A und L) kann ich nur zweimal belegen als Ausruf, der ein Aufatmen nach überstandener Anstrengung oder Angst begleitet: Il ôtait sa redingote, . . disait: „Ouf!“ en enfilant sa robe de chambre . . C 33. Ouf! je suis en nage! J 31.

ouiche (vgl. L) wird volksmäfsig gebraucht, um die Meinung des andern in spöttischem, verächtlichem Tone zurückzuweisen. Belege stehen mir nur aus Z zur Verfügung. Les gendarmes! ah, ouiche! [ja sonst was, ja Kuchen] on s'en fout, des gendarmes! Z 47. T'as tort, c'est pas à

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

faire, ces coups-là . . — Ah! ouiche! répondit Chouteau . . Z 85. Peut-être tout de même qu'on a besoin de vous, là-haut. . . . Ah! ouiche! on tue les bêtes, on ne fait rien des hommes . . C'est dégoûtant! Z 99 ff. D'ailleurs . . est-ce qu'on ne s'est pas foutu de nous, à nous raconter . . .? — Ah! ouiche! c'est nous autres qui claquons de misère . . Z 228 f. Si nous passions la nuit dans cette baraque? . . . — Ah! ouiche! pour être pincés demain matin! Z 611 (s. auch unter ah 12 und 15).

oui-da (vgl. A und L unter oui) habe ich nur an zwei Stellen gefunden, die der Erklärung Ls recht zu geben scheinen. Tu es donc de la maison? Je ne t'avais pas encore vue. — Oui-dà [gewifs], et je vous connais bien, allez! C 73. Je viens ici pour affaires de famille, comptant y rester trois mois au plus; . . . mais oui-da! [wahrhaftig] quand une fois la province vous a mis la main au collet, elle vous tient bien . . . V 20.

outre wird südfranzösisch als Fluch gebraucht; über seine Verwendung sagt Daudet, T 103: „Outre" et „boufre" sont des jurons tarasconnais d'étymologie mystérieuse. Les dames elles-mêmes s'en servent parfois, mais en y ajoutant une atténuation. „Outre! . . . que vous me feriez dire." Andere Beispiele sind in T häufig. Outre! . . un courant d'air! T 11. De stupeur, Tartarin laissa tomber son arbalète. „Outre! . . . Jamais existé! . . . Que me dites-vous là? T 103. Outre! . . . dit Tartarin épouvanté. T 112. So noch T 175. 179. 207 u. s. w.

palsambleu erklären A und L als jurement de l'ancienne comédie. Trotzdem findet es sich in G, vielleicht als beabsichtigte Altertümelei, im Munde eines Vertreters des alten Adels, der scherzhaft von Geschichte sprechen will. . . . je crois l'instant venu de penser à l'histoire. — Palsambleu! vous parlez comme un livre; pensons à l'histoire . . G 35.

pan (vgl. L, auch A unter pan pan) ist Nachahmung eines Knalles. . . pan! il ne s'est pas raté. Un coup de pistolet en plein cœur! C 13. Pan . . . pan . . ricane Bolibine . . T 158.

parbleu, verderbt aus par Dieu (vgl. A und L), ist seiner Herkunft entsprechend ursprünglich eine Schwurformel, dient also dazu etwas recht nachdrücklich zu versichern. Vaubourgeix, parbleu! [wahrhaftig, weifs Gott] avec son fourbi de vaguemestre, il est plus heureux que nous . . S 53. . . il n'y a plus à hésiter, parbleu! S 358. Les officiers, parbleu! ils ne se doutent de rien . . S 427. Parbleu! mes enfants, nous ne sommes là que pour leur foutre une raclée . . Z 373 f. Parbleu, tu as raison, tout à fait raison. E 245. Eh! parbleu, nul n'appréciait plus que lui les charmes . . B_2 590. Einigemal findet sich parbleu in enger Verbindung mit bien. Eh! je le vois parbleu bien, que ça monte . . T 344. Je le savais parbleu bien! P 535. Es kann auch ironisch gebraucht werden: Je vais tenir la chandelle, parbleu! . . S 128. Manchmal drückt es Überraschung aus. Encore un de la compagnie, parbleu! T 219. Parbleu! c'est le mari de la nourrice de Généreuse! S 233. So auch ohne jeden Zusatz. Parbleu! cria simplement Rochas . . Z 19.

Seiner Grundbedeutung gemäfs kann parbleu auch die Antwort auf eine vorangehende Rede oder Frage verstärken, ja es kann auch allein als zustimmende Antwort dienen. Dois-je faire une toilette? — Parbleu [gewifs], je veux qu'en te voyant Hector ait envie de se marier. G 56. Peut-être, si tu voulais servir à la cantine. — Parbleu! [gewifs] c'est mon flanche . . S 180. Mais pas du tout. — Si fait, parbleu! V 16. Sais-tu qu'il y a trente-cinq ans que nous ne nous étions vus! — Oui, parbleu! . . V 18. Après tout, nous ne sommes pas forcés de monter . . — Parbleu! S 87 [weifs Gott, du hast recht!]. Parions qu'ils vont se mettre en chasse . . . — Tiens, parbleu! S 237.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Hin und wieder deutet parbleu eine Art kausalen Verhältnisses an; der hinter parbleu stehende Satz enthält den Grund des vorhergehenden. Oh! oh! ceci est bien lourd! Mais parbleu! c'est le diadème du roi de Lithuanie . . . [kein Wunder! es ist ja . . .] C 13. . . la rue Rousselet avait un aspect de fête inaccoutumé. Parbleu! c'était le jour de la première communion des enfants. C 116.

pardi, ebenso wie parbleu eine Veränderung von par Dieu, wird auch so gebraucht wie jenes. Té, pardi! le voilà . . . T 70. J'en étais sûr, pardi! T 98. Où allez-vous donc, Pégoulade? — Au Club, pardi! T 165. C'est moi que vous cherchez, messieurs? — Té! pardi oui, mon président! . . . T 208. . . tout ce que nous venons de dire reste entre nous. — Té, pardi . . . T 343. Pardi! déclara Loubet, ce n'est pas malin de faire les crânes, quand on va en voiture! Z 36. Pardi! jusqu'à présent, ils se sont mis cinq contre un. Z 67. Tu as une fille, toi? — Pardi! je suis grand-père . . V 21.

pardié ist auch eine Veränderung von par Dieu (vgl. parbleu und pardi). Eh! pardié, ses vertus, je n'en jouirai que mieux . . V 51.

pardieu dient dazu etwas nachdrücklich zu versichern; es wird nicht durchaus vermieden, obwohl die Formen parbleu, pardi, pardié doch offenbar nur geschaffen sind, um den Gebrauch von par Dieu zu umgehen. . . mais pardieu! madame Dupuis, le vengeur est arrivé! V 37. Tiens, c'est une idée. — Pardieu! tu n'as que cela à faire, . . G 96. Auch ironisch kann es gebraucht werden. Elle sera, pardieu, bien à plaindre . . G 84.

pardon (vgl. A und L) leitet höflichen Widerspruch ein. Qu'est-ce que nous allons vous offrir? — Pardon [bitte], c'est nous, protesta Favières. S 78. Un r, deux p, hein? — Pardon [entschuldigen Sie], mon capitaine: un p et deux r. S 355. Est-ce qu'on ne peut pas rabattre le manteau? — Pardon, monsieur Kobus, vous n'avez qu'à tourner le bouton, cela descend tout seul. E 270. Man berichtigt sich selbst und entschuldigt sich zugleich mit pardon, wenn man etwas Unangemessenes gesagt hat. Le mari est le pavillon planté sur la marchandise, . . pardon! sur les fredaines de sa moitié! B_2 105.

parenthèse (vgl. A und L). Mit der Formel par parenthèse leitet man eine beiläufige Bemerkung ein, die den Flufs der Rede unterbricht. Ich habe nur eine solche Stelle gefunden, an der übrigens entre anstatt par gebraucht ist. . . je tiens table ouverte (entre parenthèses, tu dîneras demain avec tous nos amis et tu verras comment je traite) . . G 13 [nebenbei bemerkt].

parfait wird hin und wieder elliptisch gebraucht als Antwort, die Einverständnis oder Zufriedenheit kundgeben soll. Ah! tenez, voulez-vous une nappe? — Une nappe, parfait! [ausgezeichnet] c'est tout à fait ça. Z 332. Mme de Chevry ne se consolait pas si aisément: — Parfait! tout ce que vous dites là, ma bonne madame Soulac. Il n'en est pas moins vrai . . B_2 105.

parfaitement hat von seinem Grundbegriff aus zunächst den Sinn „vollständig, ganz und gar" und dann den einer nachdrücklichen Bejahung (vgl. L und Sachs Suppl.) angenommen. Den Übergang zeigen Beispiele wie die folgenden: Vous en êtes sûr? . . — Parfaitement! [Sie wissen es genau? — Ganz genau! oder auch: Jawohl!] D 70. Ta femme, ton beau-père, te laissent ainsi la bride sur le cou? — Parfaitement. G 13. . . il me semble qu'elle a très bien pris cela? — Parfaitement. V 49. In vielen Fällen heifst es jedoch geradezu „ja gewifs". Alors, mon bon, c'est vous que j'entendais cette nuit, là-haut, sur la plateforme? . . — Eh! parfaite*main* . . T 110 f. Comment! vous n'avez pas demandé? . . — Ah! si, parfaite*main* . . T 209. Demandez-lui donc

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

s'il ne connaît pas une auberge? . . . — Une auberge, messieurs? . . . mais parfaitement . . . T 219. Ah! bien, tu vas me dire où je perche. — Parfaitement. Escalier A, au 2e. S 248. Tétrelle . . . rengager? — Parfaitement. S 293. Quant à Edeline, il veut être signalé. Edeline avéra le propos: — Parfaitement [ganz recht]. Vous savez . . S 87. . . on frappa, et elle courut ouvrir, en reconnaissant la voix de la vieille madame Delaherche. — Mais perfaitement, chère mère, vous pouvez entrer. Z 263. In eigentümlicher Stellung: Tenez! dit Jean, le voilà peut-être, votre cousin . . . — C'est parfaitement lui, répondit-elle sans s'étonner. Z 373.

Man kann aber mit parfaitement auch die eigene Rede bestätigen und dem etwa möglichen Widerspruch gegenüber mit Nachdruck aussprechen. Elle disait le jour: „dans le café, sur cette chaise qui lui brisait les reins . . . parfaitement . ." [ja ja, ganz sicher] S 134. . . les trois vaches que vous nous avez vendues dimanche étaient pourries . . . Parfaitement [jawohl], pourries, enfin malades . . Z 512.

parler wird im Imperativ in der Verbindung parlez-moi de . . . gebraucht, um Lob auszudrücken (vgl. L unter parler 7 und A). Auch parlons de . . kann das bedeuten; an der hier folgenden Stelle ist freilich das Lob ironisch gemeint. Je te trouve joliment impertinente, mademoiselle ma nièce! s'écria-t-elle d'une voix étranglée par la colère. Voyez-vous cette créature? Elle est bien élevée . . . Parlons-en! B_1 484.

parole dient in gewissen Verbindungen (ma parole d'honneur, auch verkürzt ma parole und parole d'honneur, von denen ma parole am häufigsten vorkommt) dazu etwas fest zu versichern. Die Formel kann, je nach Belieben, am Anfang, Ende, oder inmitten des Satzes stehen. . . je me rappelle que mon cœur battait, ma parole d'honneur! C 104. Ça m'a fait, parole d'honneur! l'effet d'un feu d'artifice . . Z 185. Ma parole! c'est, ici, la seule femme . . S 100. C'est étonnant, ma parole! de vouloir s'offrir ces distractions-là . . S 337. Vous êtes aussi enragée que votre mari, ma parole! Z 269. Ma parole, tu es extraordinaire! s'écria le général. B_1 509. Il me fait rire, ma parole, avec sa dégradation intellectuelle! V 51.

patati patata (vgl. L), onomatopoetisches Wort, das ein inhaltloses Geschwätz bezeichnen soll. Elle parlait à tort et à travers, patati patata . . V 16. S. auch ta ta ta.

pécaïré südfranzösischer Ausruf (vgl. Sachs), der wohl Bedauern ausdrückt. „Allons, mon brave, un bon mouvement, venez avec moi . . ." Bompard ne demanderait pas mieux, pécaïré! [o weh] mais il a ses Péruviens sur les bras . . T 122.

péchère ein Ausruf, den ich nur in T gefunden habe. Ich möchte fast vermuten, dafs das Wort ein Ergebnis eines Versuches ist dem südfranzösischen pécaïré eine nordfranzösische, also gewissermafsen nicht provinzielle, Gestalt zu geben. . . il entendait les chants noirs, les discours sur sa tombe: „Pauvre Tartarin, *péchère*!" T 47. . . si faible et mal portant comme il était, *péchère*, depuis le sinistre . . T 179. C'est l'imagination, *péchère*! soupire Tartarin; nous sommes des menteurs par imagination. T 342.

penser wird im Infinitv mit folgendem que ebenso gebraucht wie dire (vgl. dieses). Et penser [wenn man bedenkt, dabei] que ces gens-là se font dire des messes aussitôt qu'ils peuvent réunir quatre sous . . E 179.

Die Formel pensez donc dient dazu den Angeredeten auf etwas besonders aufmerksam zu machen. A peine osais-je parler. Vous m'intimidiez, pensez donc! [denken Sie 'mal] B_1 520. Et ce serait dommage; car, si je devenais vaniteuse, pensez donc! B_1 733. . . le célèbre

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

chroniqueur . . s'éveilla de fort mauvaise humeur. Pensez donc . . . Gros succès, la veille . . B_2 336. Es ist wohl nur Zufall, dafs alle diese Beispiele aus B stammen.

Die Formel j'y pense bereitet manchmal auf etwas vor, das erst nachher gesagt wird; sie weist auf einen plötzlichen Einfall hin. Vous aurez . . acheté quelqu'un de mes gens . . . osez le nier! . . . Mais j'y pense! . . [jetzt fällt mir's ein] oui . . . Vos regards d'intelligence avec ce garçon . . D 88 f. Est-ce que j'y étais préparé, moi? . . . Mais j'y pense [da fällt mir ein], quelqu'un t'a peut-être vu entrer ici? J 27. (Vgl. hierzu Sachs.)

permettez dient als Höflichkeitsformel, wenn man einer Person widersprechen, sie unterbrechen oder eine ihr vielleicht unangenehme Handlung ausführen will. (vgl. A und L.) Il dit vrai; à nous deux de le sauver! — Permettez! à nous trois . . . D 51. . . il faut consentir à passer pour lui, à vous faire arrêter pour lui . . — Ah! permettez, Madame, permettez . . . j'ai dit tout pour vous! . . . Mais pour un inconnu . . . D 76 f. Appelez ma femme de chambre, et partons! — Permettez . . . permettez, Madame . . (Der Sprechende giebt jetzt den entgegengesetzten Befehl.) D 82. J'ai donc décidé, arrêté, ordonné . . — Permettez, beau-père: si vous avez décidé, arrêté, ordonné, il me paraît superflu que vous me consultiez. G 57 f. Vous aviez donc une arrière-pensée? — Une arrière-pensée? — Permettez! Votre fille . . G 59.

peste (vgl. A und L) ein Ausruf, der Erstaunen ausdrückt. Peste! [alle Hagel] tu es bien enflammé, monsieur le vieux garçon! B_1 506.

peu dient als Flickwort (A explétif, L explétivement) bei Verben und zwar vorzugsweise beim Imperativ; es giebt da teils der Rede einen vertraulicheren Ton, teils fordert es zu sofortiger Ausführung der Thätigkeit auf. Répète un peu voir, que je cogne! Z 48. Et voyez un peu ['mal] ces barbares? Il aurait dit: „Je m'appelle Dupont", c'eût été pour eux exactement la même chose. T 138. Devine un peu, Katel, qui m'a donné cette recette? E 131. . . on entend rouler les canons; écoute un peu. E 151. Voyons donc un peu ce qu'on vous a dit! P 516. Voyons? devine un peu le chiffre . . D 14. Dites-moi donc un peu son signalement, si vous l'avez? . . . D 21.

peuh ein Ausruf, der etwas als nichtig oder wertlos bezeichnet (vgl. Sachs). Le chagrin! oui! effectivement le chagrin! (Il fredonne.) Peuh! peuh! J 33. (Es scheint, als ob an dieser Stelle das peuh! peuh!, das sich noch mehrmals wiederholt, eine Darstellung des fredonnement sein soll.) Quand j'ai eu vendu . . . peuh! [bah] j'étais vieux . . . je suis resté dans mon fauteuil! V 21 f. Il aime les arts, la peinture, la poésie, la musique. — Penh! ce sont des arts d'agrément. G 25.

peut-être[1]) mit folgendem pas wird von L = sûrement non gesetzt. Dieses peut-être erscheint aber nicht nur in verneinten, sondern auch in fragenden Sätzen, sofern sie Zweifel ausdrücken, und enthält eine oft etwas höhnische Zurückweisung einer Ansicht. Et puis, ces Prussiens, ils ne vont peut-être pas [nicht etwa gar] faire du mal à une femme seule et à un enfant malade. Z 215. Mais on n'était pas tous morts peut-être [doch wohl], il en restait, . . Z 391. Tu voudrais qu'il aimât des arts de désagrément peut-être: qu'il jouât du piano? [du wünchtest wohl gar]. G 25. Vous allez me parler de son honneur peut-être? G 76.

plus (vgl. A und L). Hier nur wenige Ergänzungen. pas plus begegnet einigemal in der

---

[1]) Vgl. die Anmerkung zu là. Bei dieser Gelegenheit darf ich vielleicht (was ich an der richtigen Stelle leider versäumt habe) darauf hinweisen, dafs auch über donc von Tobler VB II 150 ff. gehandelt ist.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Bedeutung „weiter nichts". Nous voulons savoir ce qu'est cette Mlle Carlier qu'on dit très belle: pas plus. B_1 496. Il lui faisait la grâce de la trouver belle et l'honneur de la désirer: pas plus. B_1 516. Ganz andern Sinn hat pas plus einigemal in T: la brusque façon . . aurait pu faire croire qu'il allait . . Pas plus! [durchaus nicht, weit gefehlt!] T 14. Mais si vous croyez que Tartarin avait peur, pas plus! T 252. Alors . . . la Jungfrau n'était pas préparée? — Pas plus! T 322 f.

Un peu plus leitet einen Satz ein, in welchem eine Übertreibung durch eine noch stärkere lächerlich gemacht wird. . . mais si vous aviez entendu Hattier — Beauvoisin! Un peu plus, il m'eût accusé d'être un geôlier [es fehlte wenig, so . . ., er hätte mich am liebsten gleich . . .], B_1 729. . . la chanteuse n'a pas été inquiétée. Elle fait recette. Un peu plus, on mettrait, au-dessus de son nom, une pancarte: „Pour qui s'est tué . . ." S 256.

positivement kann sich auf ein bestimmtes Wort im Satze beziehen, dessen Begriff es besonders betont (wie in der folgenden Stelle den Begriff jouer). Il jouait avec les prisonniers, positivement . . [er trieb geradezu sein Spiel . .] S 344.

poumm Nachahmung eines dumpfen Knalles; s. boum. Poumm! on tirait le pétard du signal. C 142.

pourtant (vgl. A und L) steht in seiner Bedeutung cependant sehr nahe; es wird denn auch in gleicher Weise konzessiv gebraucht (s. cependant). . . son fourrier m'a appris qu'il avait demandé une permission de trois jours pour aller à Rouen, où il ne connaît personne pourtant [wo er doch . ., obgleich er dort . .] S 223. Il semblait qu'il n'eût jamais parcouru ces voies, pourtant familières . . S 299. Maurice, qui connaissait pourtant le pays, ne savait plus où il roulait . . Z 175. La clameur autour de lui devenait telle, qu'il ne s'entendait plus crier, la gorge arrachée pourtant par le hurlement qui devait en sortir. Z 322. D'abord, elle ne reconnut pas Prosper, qui pourtant avait déjà servi avec elle . . Z 408. C'était bien pourtant la fin de tout . . [zwar freilich]. Et pourtant . . Z 636. Les croque-morts eux-mêmes, personnages désillusionnés pourtant . . C 19. Tu vois, je ne t'oublie pas; . . . — Oui . . . et c'est pourtant la dixième année! s'écria Kobus. E 22. . . il n'observait rien de la décadence, pourtant rapide, de la maison. P 512. Je n'ai pas pu trouver d'acheteur; j'ai pourtant remué ciel et terre . . P 515.

In vielen Fällen fehlt der Satz, zu welchem pourtant den Gegensatz einleitet; er ist meist leicht zu ergänzen, immerhin nähert sich pourtant dann in seiner Verwendung sehr einem Ausdruck der Versicherung. Il en fallait de l'argent, figurez-vous bien, . . . — C'est pourtant [wirklich] vrai, songe tout haut Tartarin . . (nämlich: trotzdem es unglaublich scheint). T 117 f. Fichtre! bégaya Jean, faut pourtant se lever et rejoindre le régiment avant midi. Z 191. Un empereur . . je voudrais pourtant bien en voir un . . . Z 200. . . un de ces passants murmure en s'éloignant: — Pauvre père! sa fille est pourtant jolie! C 80. Voilà pourtant comme [ja, ja, so . .] sont les hommes . . E 63. On n'est pourtant jamais mieux que chez soi . . E 100. Schoultz, tu te vantes pourtant quelquefois d'une façon indigne . . E 287. . . quelle peur tu m'as faite! . . . J'ai pourtant traversé la ville comme cela . . E 331. M'expliquerez-vous ce qui se passe, monsieur? Je croyais pourtant avoir le droit de me présenter chez ma tante . . B_1 739.

Pourtant kann auch die Bejahung si verstärken. Le chasseur paraissait étourdi, hébété, ne sachant rien, n'ayant rien vu depuis Reims: si pourtant, il avait vu deux uhlans encore . . Z 99.

précisément wird aufser in seiner Grundbedeutung auch als Adverb der Bejahung gebraucht

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

(vgl. A und L). Nur ein paar Beispiele: Est-ce pour lui que vous sonnez, ma tante? — Précisément! D 17. Pourquoi? — Pour la mettre dans votre habit. — L'habit de livrée! . . . — Précisément. D 79. Je regrette presque ma démarche . . Il a de la famille aussi . . . — Précisément [ganz recht]. S 405. Auch mit der Verneinung zusammen wird précisément gebraucht und giebt dann oft der Rede einen etwas höhnischen, überlegenen Ton. Vous nous restez, monsieur Tom? — Hum! pas précisément! [das gerade nicht]. V 38. Ils n'avaient pas précisément rajeuni dans nos mains . . [nicht gerade]. P 515.

Auch in andern Fällen deckt sich précisément mit deutschem „gerade". Es kann nämlich zur stärkeren Betonung eines bestimmten Wortes oder eines Gegensatzes verwendet werden. C'est précisément ce mot [gerade] qui est de trop. D 18. . . . plusieurs qui . . . m'ont servi des plaisanteries . . sur le grand Chateaubriand, que précisément j'aime, je respecte et j'admire de tout mon cœur. C 194 f. [den ich gerade . . .]

Es wird endlich auch als Adverb der Zeit verwendet. Précisément, Pierre et Mélitte échangeaient leurs adieux quotidiens, quand tout à coup le père de Mlle Irma montra sa large face bienveillante. B_2 585.

prier. Die bekannte Höflichkeits-Formel je vous prie (vgl. A und L) steht bei Imperativen und bei Fragesätzen, um den Befehl oder die Frage zu mildern. J'espère au moins qu'on vous paie un joli fret, car c'est une fichue cargaison. — Ah bah! Et en quoi, je vous prie? [wenn ich fragen darf]. P 520.

propos. Die Formel à propos dient als Übergang zu einem neuen Gegenstande des Gesprächs, der mit dem bisherigen in Beziehung stehen kann oder auch nicht (vgl. A und L). Wenige Beispiele mögen genügen. A propos [dabei fällt mir ein], reprit l'Auvergnat . . ., paraît que ta femme va ouvrir une blanchisserie. (Von dieser femme ist vorher die Rede gewesen.) S 238. A propos . . . On vous a dit que Chupin reste au régiment? S 206. (Auch hier war vom Weiterdienen von Unteroffizieren die Rede.) S 206. Tenez-vous tranquille un instant, si c'est possible . . . (ein Hund ist angeredet). A propos, reprit la veuve en s'adressant à son fils, tu as fait sortir cette pauvre bête, n'est-ce pas? C 148. Dagegen ohne Beziehung auf Vorhergehendes: Le beau temps invitait à marcher, dit-elle . . . A propos, j'ai oublié de t'avertir: nous avons du monde à dîner ce soir. B_1 511. Si vous saviez comme vous m'intéressez! . . . à propos, tiens: qu'est-ce que c'est donc là-bas que ce vapeur qui entre dans le port? P 534. A propos, j'oubliais . . . J'étais monté vous prévenir qu'il y a, en bas, dans la remise . . . Z 393.

prrouh (vgl. Sachs prrout) Ausruf, den jemand aus Schrecken und Verlegenheit ausstößt. . . et ne sachant que faire dans une circonstance aussi surprenante, il passa ses doigts du haut en bas et du bas en haut du clavecin, en soufflant dans ses joues et criant: „Prrouh! prrouh!" les cheveux droits sur la tête. E 153.

psitt (vgl. L und hier unter s'tt) Anruf, um Aufmerksamkeit zu erregen oder Schweigen zu gebieten. . . . par la fenêtre ouverte, entra un psitt . . prolongé, réitéré . . S 312.

quand même s. unter même.

qué südfranzösisch (vgl. Sachs), von Daudet T 11 unter den vocables parasites aufgezählt. Soviel ich sehen kann, wird es in T nur bei Sätzen verwendet, die eine Frage, einen Befehl oder einen Ausruf enthalten. Sûr que monsieur est chanteur, *qué*? T 13. . . il . . . appela le garçon . . , commanda „un moka sans sucre, *qué*!" . . T 18. Mais écoutez-moi

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

donc, *qué* diable! T 50. Une fière blague, *qué*! le soleil du Rigi. T 76. Et adieu, *qué*! T 239 u. s. w.

quoi, ursprünglich Fragewort, wird sehr oft elliptisch gebraucht, nicht nur in dem etwas unhöflichen quoi?, womit man den andern zur Wiederholung des vorher Gesagten auffordert, wenn man es nicht verstanden hat, sondern auch in anderer Verwendung, also als Frage um Rat, Auskunft u. s. w. Alors, quoi? [was nun?] Je suis fichu! gronde Tartarin; puis, saisissant la main de son compagnon: „Conseillez-moi, Gonzague". T 128. Ils savent par cœur les étalages, . . . Alors quoi? La jetée? S 17. Alors, quoi, qu'est-ce qu'on va faire? qu'est-ce qu'ils deviennent, à Paris? Z 507. Et puis quoi? [und dann, was konnte denn geschehen?] S 135. . . elle ne peut tarder beaucoup maintenant . . . Eh bien! quoi? [nun, was kann denn Grofses geschehen] c'est un moment à passer . . V 33. Elle surveillerait mes vêtements, mon linge, nettoierait le casernement. Un brosseur, quoi? [was meinst du dazu]. C 75. (Selbstgespräch, wie die beiden vorigen Beispiele.) . . un cri de douleur lui échappa. . . Quoi donc? [was giebt's denn] ça recommence? demanda le caporal, désolé. Z 111. Aussi . . remarqua-t-il, à ses yeux rouges, qu'elle avait pleuré. Quoi donc? on venait encore de lui faire du souci? Z 519.

In einem solchen quoi? kann sich sehr leicht Erstaunen, Mifsbilligung, Ärger, Zurückweisung und ähnliche Stimmungen aussprechen (vgl. A und L); man versteht nicht, was geschieht, oder wie jemand derartig sprechen oder handeln kann. Beispiele sind sehr häufig. Debout, sans pouvoir comprendre, Rochas n'avait pas fait un mouvement pour fuir. Il attendait, il bégaya: — Eh bien! quoi donc? quoi donc? Cela ne lui entrait pas dans la cervelle, que ce fût la défaite encore. Z 375. Quoi? que voulez-vous dire? balbutie Le Hertel. Je n'y suis pas! . . . P 534. Quoi? Monsieur serait . . ou plutôt ne serait pas . . . c'est impossible! D 99. Charles . . . n'est pas Charles: c'est M. Henri de Flavigneul. — Quoi! M. Henri de Flavigneul, condamné à mort . . D 76. Un joli coco! . . . Je l'ai nourri, blanchi . . . entretenu, quoi! [wer weifs was noch] pendant trois mois . . S 288. Est-il assez gobeur! Un terre-neuve, quoi! [wahrhaftig] B_1 497. Quoi! [wie] monsieur, faire des excuses! G 90. (Zurückweisung.) Ebenso Quoi! vous serrer la main! Non . . un autre jour . . P 536. Quoi donc? quoi donc? quels sont les sales pierrots qui se disputent? Z 231. Non, après? — Ben, ta femme de Dieppe, celle qui tenait le petit café, quoi . . [na, jetzt mufst du doch wissen] S 238 (Ungeduld, dafs der Angeredete nicht verstehen will). Ähnlich Quoi! [na] on t'a suivi, on t'a signalé au colonel . . S 336 u. s. w. Die Verbindung eh quoi ist häufig in dieser Verwendung anzutreffen; Beispiele s. unter eh an zwei verschiedenen Stellen.

Man kann mit quoi? auch eine Entschuldigung oder Erklärung einleiten. L'autre se défendait . . — Quoi? [was schadet's? und wenn?] toujours le même plan: bien vivre et passer le temps sans casquer. S 251. . . comme celui-ci . . le couvrait d'injures, ce garçon protesta. Quoi donc! est-ce qu'on ne pouvait plus gagner sa vie? Z 425. Oh! il sait . . . Mais quoi? Delphine est élevée S 269 f. Et Tétrelle rentrant en scène, disant son attachement, ce qu'il avait fait pour elle: — Eh bien! quoi? répondait Delphine . . Nous sommes quittes. S 416. Ce n'était pas pourtant . . une folle ni une malade que cette charmante enfant. Mais quoi? [was soll man weiter sagen] elle vivait dans ce trou . . C 40.

réalité. Die Formel en réalité braucht nicht immer einen Gegensatz zu en apparence zu bilden; sie wird auch gebraucht, um einer Behauptung Nachdruck zu verleihen, etwa = en effet. En réalité, mesdames, votre vertu n'existe pas: elle dépend des circonstances! B_1 747.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

reste dient zur Bildung der bekannten Formeln au reste und du reste, die von A und L erklärt werden = au surplus, d'ailleurs, cependant (A noch malgré cela). In der That wird mit du (au) reste das Vorhergehende und Folgende lose verknüpft, ohne genauere Andeutung des logischen Verhältnisses der verbundenen Sätze. Daher kann man du (au) reste brauchen, um einen Umstand einfach nebenbei zu erwähnen, aber auch, um eine Steigerung oder einen schwachen Gegensatz auszudrücken. Die Stelle, die du (au) reste im Satze einnimmt, ist nicht fest bestimmt; es kann nach Belieben am Anfang, Ende oder inmitten des Satzes stehen. Beiläufiger Zusatz: Aussi commanda-t-il à Pache d'aller chercher l'eau. Du reste, la rivière coulait à cinquante mètres. Z 81. . . à qui . . il avait raconté le passage des Portes de Fer; plein d'indulgence du reste pour les distractions de son auditeur . . C 65. Bah! je veux agir avec vous en toute loyauté. C'est mon habitude, du reste. B_2 598. Ne le nie pas . . . tu en étais agacé! Moi aussi, du reste. V 16. Im Sinne einer Steigerung: . . il avait voulu quitter la Sous-Préfecture, mal à l'aise de sentir Sedan autour de lui, . . . toujours tourmenté du reste par le besoin . . Z 402. Il le voit déjà, cet homme, . . . On sait du reste qu'il n'a jamais fait un règlement . . . P 530. Du reste, le manuscrit qui nous occupe ne peut pas prétendre aux faveurs exceptionnelles; . . C 85. Mit schwach adversativem Sinne: Le coup d'épée . . n'atteignait aucun organe essentiel. Du reste, dans l'ivresse de sa joie, Jacques aurait accepté de bon cœur des souffrances plus vives. B_2 105. Certes, il prétendait à quelque chose de plus . . .: inutilement du reste . . P 511. Ça n'a pas toujours été ton principe. Du reste, tu as réussi . . . G 20.

A und L scheinen zwisehen au reste und du reste keinen Unterschied zu machen; aus den hier angeführten Beispielen kann sich schon deshalb keiner ergeben, weil ich in den hier bearbeiteten Werken au reste nirgends gefunden habe. Freilich mufs ich die Möglichkeit zugeben, dafs ich es hier oder da übersehen hätte. Ich bin daher geneigt zu sagen, dafs in der heutigen Sprache der Gebrauch von du reste bei weitem überwiegt; trotzdem ist au reste noch nicht als veraltet zu bezeichnen.

sacredieu ein Wort, das sowohl einen Schwur wie einen Fluch bedeuten kann. L (und ähnlich A) sagt unter sacré 10: Sacré est une épithète qui s'ajoute à des termes d'injure pour leur donner plus de force; mais cela en fait des blasphèmes, et n'est tout au moins que d'un emploi bas et grossier. Dafs nun die Verbindung von sacré mit Dieu um so mehr als Lästerung empfunden wird, ist nicht zu bezweifeln (s. unter pardieu). Trotzdem wird in der hier folgenden Stelle sacredieu einem Manne in den Mund gelegt, der den vornehmen Kreisen angehört, aber allerdings schwer gereizt ist. Quant à cet homme qui a voulu me voler mon bonheur, il lui reste un compte à régler avec moi. Sacredieu! je jure bien que je le punirai . . B_2 96.

sang dient zur Bildung von verschiedenen Fluch-Formeln. Quelquefois . . un réserviste s'écriait: „Bon sang de bon Dieu! c'est y permis d'faire le Jacques, pendant qu' y a tant d'ouvrage à la maison! S 242. Ah! bon sang! Z 3. Ah! bon sang! nous y voilà! Z 305. Ah! bon sang! cria Jean dans un sanglot, c'est ma faute! Z 633 f. Dieses bon sang! in Z ist immer derselben Person in den Mund gelegt. Hierher gehört auch

sangdieu (s. sang). Que veux-tu que je fasse? j'achèverai de mourir! — Eh! sangdieu! ressuscite plutôt! V 29.

sapristi (vgl. L) ein Fluch, der aber nicht gerade für niedrig gilt. . . le lieutenant se

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

rappela la présence des témoins, se retourna: — Où sont-ils? Sapristi, remplissez votre rôle! S 275. Oh certainement! Je ne voudrais pas m'exposer à perdre mon navire, sapristi! P 520.

sarpejeu (vgl. Sachs) ein Fluch, der nicht für niedrig gilt. In der folgenden Stelle gebraucht ihn eine vornehme Dame. Oh! je vous en supplie! Vous savez bien que les questions d'argent me répugnent! — Tant pis, sarpejeu! B_1 514.

savoir dient in den 2. Personen des Praesens als Flickwort; sehr häufig ist es als solches gekennzeichnet durch das Fehlen der Konjunktion que, die hinter einem wirklich ins Satzgefüge gehörigen vous savez u. s. w. sonst nicht leicht zu entbehren wäre. Die erwähnten Formen dienen als Einleitung irgend einer Mitteilung, der Nennung eines Namens u. s. w. unter verschiedenen Umständen.

Das Natürlichste und Nächstliegende ist, dafs mit tu sais (vous savez) der Angeredete an die Kenntnis erinnert wird, die er von dem Gegenstande bereits besitzt. . . les dîners *à la Chaumière* et l'autre, tu sais [du weifst schon], de restaurant . . . où j'ai été si malade, sous les tonnelles . . S 425. Écoute, j'ai un oncle par ici, tu sais, l'oncle Fouchard, dont je t'ai parlé . . Z 156. Qui donc? demanda Jean. — Ce garçon de Remilly, tu sais bien, dont nous avons rencontré le frère à Oches. Z 236. . . ses ouvrières . . qui batifolent avec le sergent de ville, — vous savez le grand blond médaillé, celui qui a une si belle moustache . . — C 119. . . qui donc est dehors? — C'est la petite Sûzel, vous savez, la fille de Christel, votre fermier . . E 47 f. . . c'était pour une seule fois . . . Tu le sais, j'aimerais mieux mourir, maintenant, que de tromper mon nouveau mari. Z 262. . . elle est la nièce du fermier qu'on a arrêté à Remilly, vous savez bien, à la suite de cette histoire de francs-tireurs. Z 557. Et ce ne sera pas commode: je suis si maladroite, tu sais! B_2 592. Auch fragend: Je le voyais souvent dans le petit café où chantait cette fille, tu sais, rue de Paris, près du Vieux-Marché? S 254 f. Manchmal kann oder will der Sprechende aus irgend einem Grunde etwas dem andern Bekanntes, das er im Sinne hat, nicht rund heraus sagen; er deutet dann mit vous savez darauf hin (vgl. A und L qui vous savez). Alors, on lui a dit que nous avions appris sa mort, qu'il avait péri à . . . vous savez . . . J 58. . . un aide de camp était accouru lui acheter des remèdes . . . oui, vous savez bien, des remèdes pour . . . La présence de sa mère et de sa femme l'empêchait de désigner plus clairement la dysenterie dont l'empereur souffrait . . Z 185. Avez-vous encore de ce petit vin blanc, vous savez, de ce petit vin qui pétille et que M. le juge de paix Kobus aimait! [von dem bewufsten . .] E 286.

Es werden aber mit vous savez u. s. w. auch Dinge mitgeteilt, die dem Angeredeten noch nicht bekannt sind oder es sogar nicht sein können. Das Natürliche wäre in diesem Falle eine verneinte oder fragende Form von savoir, die auch wirklich beide vorkommen; doch sind die affirmativen Formen auch hier überwiegend. Vous ne savez pas, ce soir, nous allons le suivre . . Z 458. On dit même, vous ne savez pas, ma tante? on dit que j'imite votre démarche et vos gestes . . D 14. C'est maman . . Je l'ai prise avec moi . . . C'est très drôle; tu sais qu'elle était plumassière? Quand elle a lâché le truc . . S 317. C'est qu'on ne me triche pas, moi. Savez-vous qu'il ne m'en fallait plus que deux autres comme ça pour payer ma vigne. C 135. Lui . . interrompit ses explications, pour dire: — Sais-tu que tu as encore embelli! Z 526. Elle est extraordinaire, cette petite Sûzel, sais-tu? E 133. Souhaite-moi une bonne nuit . . . car il est sept heures du matin, tu sais! B_2 595. Moi, vous savez, j'arrive du Brésil, où j'ai chanté l'opéra-comique . . . C 47. . . il reprit: — Vous

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

savez, c'est moi qui l'ai tué . . . Elle ne comprenait pas, elle ne le croyait pas. Z 619. Ah! tu sais, espèce de vieux toqué, il n'y a plus de lieutenant, il n'y a que des hommes libres . . . Z 364 f. . . Venez ici, reprit-elle. Nous serons plus seuls. Car, vous savez, je suis sûre que nous deviendrons bien vite une paire d'amis. B_2 358. Un matin de juillet: — Tu sais, j'ai un permutant, dit Favières à Tétrelle. J'ai parlé de lui au capitaine qui l'accepte. — Ah! Qui donc? — Chuard. S 399. Mais l'autre l'écouta à peine et gaiement: — Tu sais, inutile maintenant d'approvisionner Généreuse. Elle a enfin une place . . S 346. . . faut pourtant se lever et rejoindre le régiment avant midi . . . — Avant midi, répéta Weifs. Vous savez qu'il est sept heures du soir et que vous dormez depuis douze heures environ. Z 191 u. s. w.

Seigneur (vgl. L) wird manchmal als Ausruf gebraucht, der Staunen, Bewunderung, Schrecken andeutet. Manchmal wird Dieu hinzugefügt. Eh! bonjour, Orchel, Seigneur que vous avez marché vite! vous êtes tout en nage. E 316. Ah! la malheureuse, quel coup de foudre! Oh! seigneur! . . . J 27 (in dem mir vorliegenden Texte mit kleinem s, entgegen der Vorschrift von L und dem Beispiel von A). . . regardez ces oiseaux à longues queues et ces feuilles brodées dans les jours, quel travail, Seigneur Dieu, quel travail! E 257. Ah! Seigneur Dieu! c'est vous, monsieur Kobus, disait la bonne femme toute riante . . E 70.

seulement kann, wie das deutsche „nur, allein" auch adversativ gebraucht werden. L führt unter seulement 6 ein Beispiel an: Parlez librement, seulement respectez les convenances und erklärt dort seulement = à la seule condition que. Schon in dem L'schen Beispiel wäre das seulement leicht durch mais zu ersetzen, und es giebt anderwärts Beispiele genug, auf die das auch zutrifft. Freilich bedarf auch Ls Erklärung noch einiger Erweiterung; es handelt sich nicht immer um Bedingungen, sondern man hat etwa zu denken: es ist der einzige Unterschied, Trost, Vorzug, Fehler u. s. w. Le même clairon chantait pour tous; seulement, l'extinction des feux signifiait au 44: réveil, et la diane y marquait le crépuscule du trimage . . S 96. Cette fois, elle se crut sauvée, car elle connaissait ce dédale . . . Là seulement, les obus tombaient. Z 281. Oui, je savais, Honoré est mort. C'était un très gentil garçon. Seulement, que voulez-vous? il y en a d'autres qui sont morts, c'est la guerre . . Z 526. Ces anciens-là plaisantaient aussi quelquefois; seulement pour les choses sérieuses ils raisonnaient sérieusement . . E 57. . . . pour pouvoir me libérer il me manque cent quatre-vingts francs. C'est votre droit de les exiger, je m'incline. Seulement! . . . (et il relève la tête, ses yeux sont étincelants), à mon bord je suis le maître! Eh bien! je vous somme de déguerpir, et vivement. P 528 u. s. w.

simplement, oft durch tout verstärkt, soll manchmal andeuten, dafs der Sprechende einen Gegenstand auf die einfachste, treffendste Weise bezeichnen will; es bezieht sich dann also auf einen bestimmten Ausdruck. Et puis elle était si jolie, cette Noëmi! Et si fraîche, et si séduisante, et si loyale! Une perfection tout simplement [schlankweg, geradezu] B_2 599. Vous êtes tout simplement la plus charmante femme que je connaisse. G 54. Oui, mon cher, oui, j'allais tout simplement me couvrir de ridicule, . . G. 67.

Es kann sich aber in ähnlicher Weise auch auf den ganzen Satz beziehen und dessen Inhalt als das bezeichnen, was unter den Umständen das Einfachste, Selbstverständliche ist. Où son mari était, elle devait être, simplement [einfach, natürlich]. Z 258. On ne lui demande pas tant de choses: qu'il prenne tout simplement une position conforme à son sang . . G 26. (Freilich kann man in diesem letzten Falle simplement auch = seulement auffassen; vgl. L).

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

somme. Die Formeln en somme und (seltener) somme toute deuten an, dafs der Redende alle auf den Gegenstand bezüglichen Umstände zusammenfafst und gegen einander abwägt. En somme [alles in allem], plutôt du soulagement que du chagrin. S 219. En somme [eigentlich], qu'avait-il à lui reprocher? S 239. En somme, que reprochait-elle à son mari? B_1 746. Il n'était coupable de rien, en somme. B_2 578. „Il le faut, ma pauvre enfant", répondis-je un peu au hasard et fort embarrassé, en somme. C 42. Et c'était son seul motif à rupture, somme toute. S 266.

songer wird in einigen Verbindungen ebenso gebraucht wie penser (s. dieses). Songez-y donc, il faut bien lui apprendre . . . aidez-moi. J 52. Ah çà! j'y songe . . . j'ai une glace brisée . . . V 53.

sort wird in verschiedenen Verbindungen als Fluch gebraucht. Ah! fichu sort! Z 22. 359. Ah! foutu sort! Z 65. Sacré bon sort! Z 179. Coquin de sort! s. coquin.

s'tt (vgl. A und L unter st, auch hier psitt) Anruf. „S'tt . . . S'tt . . ." L'obscurité progressait, Favières eut quelque peine à reconnaître Généreuse . . S 334.

sûr, auch pour sûr und (besonders häufig) bien sûr, sind elliptische Redensarten, die ihrem Sinn und Gebrauche nach = certainement, infailliblement sind (vgl. A und L, auch hier unter certainement). Sie dienen also zur Abgabe einer Versicherung [sicherlich]. Sûr que, si c'était à refaire, je le referais! S 154. . . souvenez-vous de ce que Hâan vient de vous dire: le *steuerbôt* arrivera pour sûr. E 192. C'est de ça qu'il est mort, bien sûr! C 96. Auch eine (selbst scherzhafte) Vermutung kann so ausgedrückt werden. Pour sûr [gewifs] qu'ils boivent un coup! cria le petit. Z 282. „Quelqu'un du Midi, bien sûr", murmura Pascalon . . T 298. Bien sûr, elle aura dit un mot de trop . . P 537. Auch Zustimmung oder Bejahung kann so gegeben werden; doch scheint dazu bien sûr allein oder wenigstens vorzugsweise zu dienen . . . qu'ils règlent ça entre eux, à coups de poing, . . . — Bien sûr [ganz recht], à coups de poing . . Z 46. Des bêtes crevées, bien sûr [freilich] qu'il leur en vendait . . Z 513. La femme de chambre . . . ne s'y était pas trompée: une Parisienne, bien sûr, une „dame de la capitale" . . B_2 332. Mais vous êtes du 7e corps, vous! — Bien sûr, de la première division! Z 61. . . nos officiers se sont montrés de fameux serins, n'est-ce pas, Picot? . . . — Bien sûr . . Z 62 f. . . tu as fait sortir cette pauvre bête, n'est-ce pas? — Bien sûr, maman . . C 148 f.

Auch fragend kann bien sûr gebraucht werden, (vgl. L) wenn man eine zustimmende Antwort erwartet. Vous avez bien sûr [doch gewifs, doch wohl] ordonné les publications? E 182. Vous ne lui ferez pas mauvais visage? bien sûr? G 48.

sûrement, gleichfalls elliptisch, deckt sich im Sinne und teilweise auch im Gebrauch mit sûr (s. dieses). Meist steht sûrement inmitten des Satzes, an der Stelle, die irgend ein anderes Adverb auch einnehmen würde; doch findet es sich auch als Einleitung einer nachdrücklichen Versicherung oder zuversichtlichen Vermutung. Sûrement [gewifs], elle a bien des qualités. Z 163. Sûrement, il s'était fait peindre . . Z 220. Sûrement, une aubaine lui était tombée . . . Z 458. Sûrement, sa tante disait tout, en ne voulant rien dire. B_1 512. Auch mit folgendem que: . . . Mais sûrement qu'il a été trop bête, . . Z 392. sûrement qu'il n'allait pas en sauver un . . Z 532.

Von einem Gebrauche von sûrement als Antwort oder in der Frage (vgl. bien sûr unter sûr) ist mir kein Beispiel bekannt.

surplus. Die Formel au surplus ist = au reste, d'ailleurs (vgl. A und L). Diese beiden

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Erklärungen sind übrigens nicht ganz gleichbedeutend, da au reste hier = „im übrigen“ ist (vgl. das erste Beispiel in L), während d'ailleurs das Flickwort „übrigens, überdies“ darstellt. Einige Beispiele mögen genügen. Au surplus, voyez-vous, je ferai ce que j'ai résolu. P 519. Au surplus, continua-t-il, nous verrons bientôt un mariage, si elle est aussi jolie qu'on le prétend. B_1 500. Au surplus, ne vais-je pas me marier? B_2 586. . . ça n'a jamais été du macaroni à l'italienne, ça, — jamais, jamais! Au surplus, c'est peut-être bon tout de même . . V 14. Tu me laisses partir seul enfin . . . Au surplus, je le comprends. V 51. . . il se dépêcherait d'en avoir quatre-vingts. Au surplus, je ne le presse pas . . . G 15. Es scheint übrigens, dafs au surplus immer an der Spitze des Satzes steht; wenigstens sprechen alle mir bekannten Beispiele dafür.

surtout wird, abgesehen von seiner gewöhnlichen Bedeutung, dazu verwendet eine Bitte oder einen Befehl dringender zu machen. Sourtout, insista Fouchard, collez-lui deux bons cailloux aux pattes, que le bougre ne remonte pas! [hängt ihm nur ja . .] Z 541. Et toi, George, tu écriras à ta fille, surtout? [doch wohl] V 53.

ta ta ta (vgl. L, der es vierfach aufführt und belegt) bezeichnet scherzhaft oder spöttisch die Rede des andern als nichtig oder falsch. Ta! ta! ta! [papperlapapp] fit Kobus; quand, dans six mois, je t'enverrai des plats de truites . . E 111. (S. auch das folgende Wort und patati.)

ta ra ta ta hat denselben Sinn wie das vorstehende Wort. (A und L haben das Wort nicht, wohl aber Sachs.) Reprenez-le donc, madame, je ne porterai pas loin mon désespoir. — Ta, ra, ta, ta. Ne l'écoute pas, fifille . . G 92.

tant mieux ist ein Ausdruck der Zufriedenheit, tant pis ein Ausdruck der Unzufriedenheit mit etwas, was dem Redenden oder auch einer andern Person widerfährt (vgl. A und L). Es ist aber mit tant mieux (pis) nicht gerade immer aufrichtige Freude oder Bedauern bezeichnet, sondern häufig Gleichgültigkeit, gewissermafsen der mit einem Achselzucken begleitete Ausspruch: „mir ist's recht“ oder „ich kann's nicht ändern“. Nous pouvons causer tout à l'aise. Tant mieux! [das ist mir sehr erwünscht] s'écria-t-elle. B_2 584. Monsieur le préfet, un exprès arrive, annonçant que le feu est éteint! — Tant mieux! [das freut mich] D 41. Il parait que tu as réfléchi pendant la nuit. Tant mieux! [das ist mir lieb] B_1 518. Une génisse blanche, ah! tant mieux. E 51. Elle va découvrir que c'est un mensonge! — Tant mieux! [schadet nichts] — Vous serez confondue. — Tant mieux! J 47. Que je souffre! Tant mieux! [macht nichts; na, dafür] le supplice sera moins long. J 40. Ah! oui, c'est pour aujourd'hui, on se bat . . . Tant mieux! on va donc en finir! [mir soll's recht sein, dann wird doch ein Ende] Z 227 Alors, à cette heure, nous sommes en République? . . . Tant mieux si ça nous aide à battre les Prussiens! Z 498. Oh! ne redoutez pas un long tête-à-tête! — Tant pis [das thut mir leid], mademoiselle. B_2 357 f. Vous savez bien que les questions d'argent me répugnent! — Tant pis, sarpejeu! B_1 514. Tant pis si vous ne trouvez rien et si les maçons se fâchent [es ist aber Ihr Schaden . .] C 135. . . il prit le peloton à témoin . . qu'ils allaient payer pour lui; il le regrettait, tant pis . . [es thäte ihm leid, aber er könnte es nicht ändern . .] S 345. Si j'ai bien compris, ma nièce, vous vous plaisez beaucoup en cette maison. Tant pis! Que voulez-vous? [Da kann ich dir nicht helfen . . .] B_1 486. Vous ne venez pas? . . . Tant pis! je vous lâche, adieu! Z 219. Ah, tant pis! [mir kann's recht sein, ich kann nichts thun] c'est trop bête! Z 270. . . Maurice disait . . . que, s'ils y restaient, ce serait tant

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

pis! Z 472. La salle était pleine; des bras galonnés gesticulaient. Ma foi, tant pis! [das ist ärgerlich]. Viens, s'écria Favières . . S 81.

té (vgl. Sachs Suppl.) gehört zu den südfranzösischen Flickwörtern, die T 11 aufgezählt sind; es ist zwar = frz. tiens, findet aber ausgedehntere Verwendung, ja es wird an manchen Stellen fast bedeutungslos, wie autrement, différemment und andre T 11 aufgezählte Wörter. Einige Beispiele mögen den Gebrauch von té veranschaulichen. Es drückt Überraschung aus: „Té, pardi! le voilà . ." s'écria-t-il joyeusement. T 70. „Vé! Monsieur Tartarin . . . — Té! Bompard". T 109. Té! il neige . . T 308. Es soll die Aufmerksamkeit erregen: Regardez-moi, té! T 101. A distance, c'est à peu près le même cri, comme ceci, té! T 138. Une supposition, té! que je tienne votre despote entre quatre-z' yeux . . T 203. . . le reste du temps on danse la farandole . . comme ceci . . . té! T 308. Es tritt zu Ausdrücken der Versicherung. Il faut bien, té, pardi! . . pour amorcer les alpinistes . . T 120. C'est moi que vous cherchez, messieurs? — Té! pardi oui, mon président! T 208 (hier fast bedeutungslos, da pardi vollauf genügen würde). . . tout ce que nous venons de dire reste entre nous. — Té, pardi . . . T 343 (hier etwa = eh). Je ne sais pas . . . on s'en tire, té! . . . Nous sommes tous comme ça à Tarascon. T 152 (ohne greifbaren Sinn). . . vous avez demandé la bannière, nous vous l'apportons, té! . . . (= voilà?) T 209 u. s. w.

tenir. Die Imperative tiens und tenez werden oft absolut gebraucht, wenn man jemandem etwas überreicht; sie heifsen dann „nimm, nehmen Sie". In diesem Sinne verwendet, sind sie eigentlich nicht als Flickwörter zu betrachten; doch seien ein paar Beispiele angeführt, um die Grundlage zu zeigen, von der aus der Gebrauch sich entwickelt hat. . . il lui passa, grand ouvert, le couteau mince . . . — Tiens! le couteau! [da, nimm]. Z 460. elle retira de sa poche une lettre qu'elle remit à son amant. — Tiens [da], dit-elle. J'ai trouvé ça pour toi à l'hôtel. C 106. Et pour te prouver ma satisfaction, tiens, voici [da hast du] un *goulden*, . . E 96. Bravo! . . . tiens, voilà un louis d'avance! D 63· Il . . en tira son revolver d'ordonnance, puis, revenant vers Tétrelle, le lui tendit. — Tenez. S 405 f. La Comtesse, prenant le papier des mains de Montrichard. Tenez! . . . lisez! . . . D 107. Ma capote! Tenez . . . pendez ma robe de chambre derrière la porte. E 159. Bouroche . . jeta un paquet de linge à Delaherche, en criant: Tenez! faites donc quelque chose, rendez-vous utile! Z 327. Tenez, fait l'assureur en tirant de la poche de son pardessus un papier plié: voici la dépêche . . P 536. Eh bien! tenez, . . . voyez cette lettre de votre mère . . D 21.

Von diesem „nimm" aus entwickelt sich zunächst die Bedeutuug „da, sieh", wenn man den Gegenstand nicht wirklich überreicht, sondern noch in der Hand behält, wie das bei einigen der obigen Beispiele schon möglich ist (E 96 hat Herr Kobus den Gulden noch in der Hand, ebenso D 107 die Gräfin den Erlafs und P 536 der Versicherungs-Beamte die Depesche). Weiter kann man dann mit tenez auf Dinge hinweisen, die man nicht in der Hand hat, die aber in der Nähe sind, dann auch auf entferntere Dinge, (daher setzen A und L tenez = voyez), und endlich auf Gegenstände, die überhaupt nicht zu sehen sind, sondern gehört oder mit dem Denken erfafst werden müssen. Somit dienen tiens und tenez dazu, die Aufmerksamkeit des Angeredeten überhaupt auf irgend etwas zu lenken. Jean . . tira . . l'un des deux biscuits de son sac; puis, mentant avec simplicité: Tiens, je t'ai gardé ta part . . [„da, nimm" oder „da, sieh"]. Z 142. Tiens! [da, sieh] il y en a un là, ça te fera cinq sous de plus! Z 426. Ouvre donc tes quinquets, imbécile! . . .

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Tiens! en voici une, tiens! en voici une autre . . . Tu ne l'as pas vue, celle-là? elle était verte. Z 241. Tiens! regarde là-bas . . . Voilà Sedan! Z 152. Tiens, regarde! je viens justement de préparer mon livre à souches et mes sacs. E 158. Tiens, j'entends des voix . . G 18. J'aurais voulu t'y voir . . Tiens . . [also hōre] c'était à Peschiera . . V 54. Elle avait peur de toi . . . Tiens [hör' mal, weifst du] je gagerais qu'une foie la glace rompue entre vous deux, tu auras eu peine à la reconnaître? V 49. Tiens, toi, je t'adore! G 48. Son riz était excellent, tiens! V 16 (so am Ende der Rede selten). . . . tenez, il y a là des journaux et des lettres! D 25. Tenez! regardez vite, si vous voulez voir l'empereur. Z 348. „Tenez, Hoche était là". Il montrait le grand fourneau de fonte dans une niche ovale, à droite. E 278 f. Tenez, mademoiselle, voilà M. Pierre, dit tout bas Mélitte à Nancy. B_1 510. Tenez . . voici la rose du gâteau, vous vous rappelez . . C 49. Quand nous avons payé . . ., que nous reste-t-il? L'hiver, tenez [sehen Sie], la provision de charbon . . . est insuffisante . . . S 310. Et, tenez! cette Allemagne . . . Z 15. Tenez! les entendez-vous, là-bas, à gauche? Z 218. Tenez, l'entendez-vous, le forcené? quel tapage il fait là-haut avec sa malle? V 39. Tenez . . . vous n'avez pas de cœur! C 34. Et tenez, sans aller si loin, je me rappelle que mon père . . E 245. Tenez! c'est encore l'empereur qui est le plus gentil . . . Z 256. . . je me charge seul de tout le passif . . Tenez, j'en prends l'engagement *écrit*. P 518. Tenez, monsieur Poirier, j'ai un poids sur la conscience. G 34. Da tiens und tenez Aufmerksamkeit anregen sollen, so werden sie besonders oft gebraucht, wenn jemandem ein Vorschlag gemacht oder ein Befehl gegeben wird. Tiens, touche-moi, j'aime mieux cela . . S 274. . . je suis heureux . . que tu aies songé à ne pas te séparer de moi, mais . . . Tiens! n'en parlons pas: j'ai trop gros cœur de partir. B_1 748. Tenez . . mais fermez bien votre bouche. P 519. Et puis, tenez, à votre place . . . je pomperais cinq ou six tonnes d'eau pour emplir le fond de la cale . . P 524. Tenez, coupons la paille en deux . . P 535. Tenez, dictez-moi donc . . S 355. Un gilet blanc, monsieur, une cravate blanche brodée, votre beau pantalon noisette. Tenez, regardez vous-même. E 261 f. Puis, tenez! venez voir quelque chose . . . Il avait pris la main de Jean, il l'amenait devant la fenêtre. Z 192 u. s. w. In der folgenden Stelle wird der Vorschlag nicht mit Worten gemacht, sondern die entsprechende Handlung gleich ausgeführt. Il te connaît . . . Oh! j'ai bien pensé! . . . Et puis, tiens . . . Elle allongea le bras et, par-dessus Favières, éteignit la lampe . . . S 129.

In den bisherigen Beispielen handelte es sich darum die Aufmerksamkeit der angeredeten Person zu erregen; es kommt aber häufig vor, dafs durch eine neue Erscheinung, einen unerwarteten Vorgang, einen plötzlichen Einfall u. s. w. die Aufmerksamkeit des Sprechenden selbst angezogen wird, der dann seiner Überraschung durch ein tiens! Ausdruck giebt, welches er zu sich selbst spricht. Mais ce projet perça la neige de sa morosité: „Tiens! nous pourrons dîner chez la mère Caille, dimanche. S 219. Parbleu! c'est le mari de la nourrice de Généreuse! Tiens! je lui parlerai d'elle. S 233. . . le nom de ton village, — Saint-Sauveur-le-Vicomte, — a frappé mes yeux . . . Tiens! me suis-je dit, Saint-Sauveur-le-Vicomte; mais c'était là, si je ne m'abuse, que demeurait . . V 10. Ein solches tiens, das der Redende an sich selbst richtet, begegnet auch oft in Gesprächen, in denen die Personen sich gegenseitig mit vous anreden. Si vous saviez comme vous m'intéressez! . . . à propos, tiens: qu'est-ce que c'est donc là-bas que ce vapeur qui entre dans le port? P 534. Tiens! fit remarquer Weifs, ce sont des Bavarois. Z 208. Tiens! Laurent, vous en êtes! s'écria Weifs . . Z 285.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Tiens! quelle jolie voix! Avez-vous entendu? E 47. (Hier sind mehrere Personen angeredet.) Tiens! d'Orsel gagne!.. Ses amours claquent! B_2 579. Tiens, il me semble que vous avez plus de poules que l'année dernière, et de plus belles? E 74. Auch verdoppelt findet es sich: Oui, vous avez raison. Tiens, tiens, c'est tout à fait juste. E 79 f. Eh! bonjour, bonjour, père Christel, tiens! tiens, c'est vous! E 205. Ja sogar dreifach (im Selbstgespräch): Ah!... c'est la petite Sûzel, il aime la petite Sûzel!... Tiens... tiens... tiens... j'aurais dû m'en douter! E 328. Da weder A noch L diesen Gebrauch ausdrücklich erwähnen, obwohl sie hierher gehörige Beispiele (L nur eins, A mehrere, auch mit doppeltem tiens) geben, so seien noch einige Belege angeführt. „Tiens, Bonnivard..." s'écria l'effrontée petite Parisienne.. T 283. Tiens! soixante-quinze centimes seulement *mon* escalope! S 45. Tiens! ricana Loubet, le capitaine a donc retrouvé ses bagages! Z 233. L'adresse de Weifs, tiens! c'est drôle... Faites entrer ce soldat. Z 187. Tiens! mais ils finissent tous mal, mes bons amis! C 13. Tiens, c'est toi? G 10. Ah! c'est la petite Sûzel, tiens! tiens!... Eh bien, qu'elle entre.. E 48. C'était un papier; il le prit et l'ouvrit. „Tiens! tiens! fit-il avec une sorte d'émotion, la recette des beignets! E 131 u. s. w. Ja selbst in der indirekten Rede kann tiens stehen: Ce soir-là, comme elle entrait,.. elle aperçut le blessé assis sur son séant, les yeux grands ouverts au milieu des ténèbres. Tiens, il ne dormait donc pas? Ma foi, non! il rêvassait à toutes sortes de choses... Z 518.

Da die Überraschung oft durch die Worte des Vorredners verursacht wird, so leitet häufig ein tiens (tenez) die Antwort ein. C'était Devouge,... répondant à Favières qui s'en étonnait: — Tiens! [ei, sieh doch] trouve-moi autre chose, toi! S 126. Parions qu'ils vont se mettre en chasse, confia Favières à Vaubourgeix... — Tiens [ei], parbleu! répondit le rengagé. S 237. (Vgl. té, pardi unter té)... n'est-ce point parce que nous valons mieux que vous? — Tiens, tais-toi.. E 220. Antoinette m'a donné une petite commission. — Tiens! laquelle? G 38. Et ton duel? — Tiens! c'est vrai.. G 67.

tonnerre wird in der niederen Sprache als Fluch gebraucht, am häufigsten in der Verbindung tonnerre de Dieu! So Z 9. 25. 48. 94. 95 u. s. w. Es begegnet auch tonnerre de bon Dieu Z 64. 279, mille tonnerres! C 78. Vor Bedingungssätzen etwas verändert: Du tonnerre de Dieu, si [Ein Donnerwetter soll drein schlagen, wenn..] je risque ma peau aujourd'hui! Z 228. Du tonnerre de Dieu, si je me dérange encore! Z 444.

toujours hat neben seiner temporalen Grundbedeutung noch andere Verwendung; nach A und L ist es = en attendant, cependant, néanmoins, au moins. Also es ist adversativ, denn auch in der Verwendung = en attendant und au moins (L sagt du moins) bildet es die Einleitung zum Nachsatze eines versteckten Konzessivsatzes. Hier nur einige Zusätze zu den Angaben von A und L. Zunächst braucht toujours, wenn es = au moins ist, nicht immer den (oft invertierten) Satz einzuleiten, wie das bei A und L gleich lautende Beispiel für diesen Gebrauch anzunehmen verleiten könnte.. parce que, voyez-vous, on vous en donne toujours [doch wenigstens, immerhin pour votre argent.. S 111.. ce sera toujours ça de gagné. J 10. Diese letztere Redensart tritt verkürzt auf: Un mois d'hôpital, c'est toujours ça... On y est bien soigné; on ne fait rien... S 157. Vous feriez bien alors de descendre les cacatois et les perroquets; ce serait toujours ça... P 524. Auch verneint kann toujours so gebraucht werden. Ah! c'était pour a! Eh bien! ça ne se passera toujours pas ici... S 115.

In Verbindung mit einem Futur drückt toujours die Hoffnung aus, dafs trotz entgegen-

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

stehender Hindernisse etwas doch geschehen wird; der Konzessivsatz ist gewöhnlich unterdrückt. In diesem Sinne kommt toujours einem bien sehr nahe (deutsch = schon), nur dafs dieses letztere den adversativen Sinn nicht hat; daher kann toujours mit bien zusammen auftreten. Obtiens donc que Delphine couche avec sa mère . . . On s'arrangerait toujours [schon]. S 119. Venez chez moi, nous nous arrangerons toujours . . S 306. Bah! pensa-t-il, . . . ça se retrouvera toujours! S 212. Et ton pied? demanda Jean à Maurice. — Je ne le sens plus, répondit celui-ci en riant. Si l'on se bat, ça ira toujours. Z 104 f. Au moins, pourras-tu marcher encore, mon petit? — Oui, oui, ne t'inquiète pas. J'arriverai toujours, mort ou vivant. Z 616. Dame! si nous sommes quatre, ça sera plus commode . . . Y en aura toujours bien [doch immerhin] un ou deux qui passeront. Z 473. . . je vais te hisser sur ce cheval, et l'oncle Fouchard nous prendra bien toujours. Z 480. Freilich kann in der Stelle aus Z 473 das toujours auch = au moins aufgefafst werden.

tout. Die Formel après tout ist nach A und L = dans le fond, tout bien considéré. Dieser Erklärung kann man sich ohne weiteres anschliefsen; die deutsche Übertragung von après tout ist, je nach den Umständen, sehr verschieden. Faut-il, ne faut-il pas conserver l'incognito? Après tout [schliefslich, am Ende], qu'importe? T 27. Un léger retard, après tout; [es war ja doch] . . . T 221. Après tout [ja überhaupt], nous ne sommes pas forcés de monter . . S 87. Il cacha la lettre anonyme dans sa poche. „Après tout [nun], nous verrons bien . . ." T 79. Après tout [im Grunde genommen, eigentlich . . doch], il est bien, ce garçon. B_1 514. S'il n'était pas trop tard, après tout? [am Ende doch]. C 130. Qu'était-il allé faire, après tout [denn eigentlich], à la Comédie-Française? C 86. So häufig in direkten Fragen: Pourquoi pas, après tout, si ce mariage d'amour était aussi un mariage de raison? B_1 499. Où est le mal, après tout? [eigentlich, überhaupt] B_1 507. Que suis-je après tout? B_2 96. De quoi s'agit-il après tout? V 40.

tra mit verschiedenen andern, gleichfalls nichts Bestimmtes bedeutenden Silben stellt eine Nachahmung trällernden Singens dar; manchmal gehört das zum Text eines Liedes (wie in dem Beispiel aus E), manchmal ist es nur eine scherzhafte Erfindung des Augenblicks. . . et l'on se disputera votre intéressante personne. . . tra déri déra! . . . P 518. . . . en chantant tout bas: „Tra, ri, ro, l'été vient encore une fois . . . E 40. Ebenso E 118.

tron de l'air (vgl. Sachs) südfranzösischer Fluch. *Tron de l'air*! gronda le Tarasconnais, elle a de la chance d'être femme . , . T 62.

tudieu ist nach A und L ein jurement (L juron) de l'ancienne comédie. Es ist aber noch nicht ganz veraltet. Expliquez-vous donc, mon cher, fait l'armateur. Tudieu! [Herr des Himmels] comme vous y allez! P 531.

uit onomatopoetische Darstellung des Wegblasens und des raschen Verschwindens von rgend etwas : Oui, je le souffle à Costecalde . . . Quand il viendra, *uit*! [fft, huit] . . . Plus de Mont-Blanc . . . T 300.

uniment ist nach A und L manchmal = simplement. Ja es scheint, obwohl selten, auch für simplement in seiner Anwendung als Flickwort stehen zu können. Eh! mon Dieu, pourquoi cette mine stupéfaite? Je ne reviens pas de l'autre monde! J'arrive tout uniment de Marseille. B_2 596.

vaï ist mir nur aus T bekannt, wohl als südfranzösisch zu bezeichnen. Es enthält scharfe, oft spöttische Zurückweisung oder Tadel. Elle n'avait jamais entendu parler de

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

„Dardarin“. Sauvage, *vaï*! T 28. . . une formidable sonnerie de cor les accueillit. „Ah! *vaï*, assez! . . . assez! . . .“ hurlait la délégation exaspérée. T 218. Bompard se mit à rire. „Ah! *vaï*, la Suisse . . . D'abord, il n'y en a pas de Suisse!“ T 116. Il s'informe si Tartarin . . . n'a pas dit un mot de trop. „Ah! *vaï*, un mot de trop! Est-ce qu'on ouvre seulement la bouche . .! T 124 u. s. w.

vé ist mir nur aus T bekannt, dort aber sehr häufig; am ehesten möchte ich es für einen prov. Imperativ (= siehe) halten. Diese Erklärung scheinen besonders einige Stellen zu fordern: „*Vé* Costecalde, dit quelqu'un . . . Qu'est-ce qu'il a? Comme il est jaune!“ T 182. Hé! Placide, *vé* la terrine, si elle est dans le sac! T 235. *Vé* le gendarme, comme il nous regarde! T 264. *Vé* Costecalde, comme il est jaune! T 365. *Vé*, Costecalde, qui se force pour pleurer. T 359. Die andern Stellen lassen diese Erklärung wenigstens zu, da vé gebraucht wird, um die Aufmerksamkeit jemandes auf etwas zu lenken oder Überraschung auszudrücken; freilich wird es manchmal auch in abgeschwächter Bedeutung verwendet, um der Rede Nachdruck zu verleihen, und unter Umständen sogar ohne ersichtlichen Sinn und Zweck zugesetzt. . . tout à coup Pascalon cria „*Vé*, le chamois, vé . .“ T 223. Tout à coup le commandant cria fort alarmé: „*Vé*, les bœufs!“ T 239. *Vé*! Les jolis boutons . . . se dit-il tout haut à lui-même . . T 12. Une lettre, monsieur Bézuquet! . . . Ça vient de Suisse, *vé*! . . . de Suisse!“ criait le facteur . . T 161. Hé! *vé*, c'est Pascalon . . . T 208. Ce n'était pas possible, vé! T 40. Vous n'avez qu'à vous fier au guide, *vé*! T 121. Tout ça, *vé*! c'est du décor . . T 123. Fast bedeutungslos: . . vous ignorez à qui vous avez affaire, *vé*, tandis que je sais parfaitement qui vous êtes. T 134. Et les années se passent, vé! le temps du bonheur et des jeunes amours . . . T 191 u. s. w.

ventre-saint-gris Fluch (vgl. L). Qu'êtes-vous donc, ventre-saint-gris! expliquez-vous. G 60.

véritablement kann dazu dienen etwas besonders nachdrücklich zu versichern. Ah! véritablement [wirklich, wahrhaftig], ce n'est pas bien! V 40.

vérité dient zur Bildung der Ausdrücke à la vérité und en vérité. Der erstere hat (nach L und A) konzessiven Sinn und deckt sich etwa mit deutschem „zwar“; vgl. die Beispiele in A und L. Allein er ist nicht auf diesen Gebrauch beschränkt, sondern wirkt manchmal einschränkend. . . les officiers expliquèrent que la brigade Bordas avait la mission . . D'autres, à la vérité [dagegen, freilich], disaient . . Z 102. . . un convoi . . l'arrêta au bord du trottoir, peu de temps, à la vérité [allerdings nur kurze Zeit], car une douzaine de personnes . . S 221. Manchmal ist das logische Verhältnis der Sätze gerade umgekehrt, und à la vérité steht nicht beim Konzessivsatz, sondern adversativ. Elles (les compagnies franches) devaient faire la guerre d'embuscade, attendre l'ennemi derrière les haies . . . Et, à la vérité [in Wirklichkeit aber], elles étaient en train de devenir la terreur des paysans . . Z 139. D'autres . . avaient vu entrer . . des voitures chargées du trésor impérial . . . Ce n'était, à la vérité, que le matériel de la maison de l'empereur . . Z 199. . . on risquait les projets les plus extravagants. L'idée même . . . n'arrêtait personne . . . D'autres, à la vérité [freilich, allerdings], ne disaient rien . . Z 388.

En vérité wird von L und A erklärt = certainement, assurément, sincèrement (A: de bonne foi). Es gehört also zu den zahlreichen Ausdrücken, durch die jemand die Wahrheit oder Richtigkeit seiner Rede versichert. Die Frage en vérité? verlangt von dem andern eine solche Versicherung (vgl. A und L), oft in ironischer Weise, wenn man die Aussage des andern (wirklich oder angeblich) bezweifelt. Et, en vérité [in der That, wirklich] il avait eu une peu agréable sur-

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

prise . . Z 540. C'est qu'en vérité c'est devenu un métier très difficile que celui de naufrageur. P 533. Il est plaisant, en vérité, qu'elle prétende exercer un droit . . (höhnisch) B_1 484. Belle chose que la vie, en vérité! [wahrhaftig] (ironisch) B_2 86. Je crois que oui! — En vérité? D 104. . . une importance dont vous n'avez pas idée . . . — En vérité . . . dis-moi donc cela? (halb ironisch) D 11. Je m'approche, . . . c'était M. Charles! — En vérité. — Vous riez, ma tante . . D 16.

vlan (vgl. L) soll die Schnelligkeit oder Plötzlichkeit eines Vorganges darstellen. J'arrive de Paris, et vlan! il faut que j'y retourne . . P 512.

voilà wird nicht selten ganz allein gebraucht, eine Erscheinung, von der, so weit ich sehen kann, weder A noch L etwas erwähnen; Sachs Suppl. übersetzt voilà mit „so ist es". Die folgenden Belege werden zeigen, dafs die Sachs'sche Ubertragung in vielen Fällen, wenn auch nicht in allen, zutrifft. Voilà steht nämlich entweder am Anfang oder am Schlusse einer Aussage als Hinweis auf den Inhalt derselben; es enthält im ersteren Falle gewissermafsen das Versprechen einer genauen Darstellung, im letzteren die Andeutung, dafs nun alles Wissenswerte gesagt, der Gegenstand erschöpft ist. Endlich steht voilà auch als zustimmende Antwort auf eine Rede oder Frage, und diesen Fall scheint S. vorzugsweise gemeint zu haben. 1. Ce n'est pas, au fond, qu'on soit très malheureux dans le grade. . . . Seulement, voilà [die Sache ist die]: pas de considération. S 45. . . on devrait l'envoyer là-bas d'office. C'est son métier, n'est-ce pas? Mais voilà: ceux qui restent au régiment lui donnent non leur peau, mais le poil qu'ils ont dans la main . . S 53. Mais je ne t'ai pas raconté ce qui s'est passé. Voilà [also]: d'abord, les sous-officiers qui vous ont succédé ont adopté le café; puis . . . S 167 f. . . seulement, voilà: faut savoir se faire apprécier. S 171. Tu ne pourrais pas mettre de côté . . . une boîte . . . de temps en temps? — Si . . . C'est pour toi? — Voilà: Généreuse est toujours sans place; alors . . S 331. Il me faudrait une servante, se dit-il. Puis il songea à la petite boiteuse. — Voilà [so müfst' ich's machen]. Je louerais le cabinet voisin . . . Elle surveillerait mes vêtements . . . C 75. Enfin, voilà [kurz, die Sache kam so]. Le sergent de ville qui battait son quart dans notre rue . . . C 123. Es kann auch vorkommen, dafs der Sprechende den Satz, den er aussprechen will, im Geiste noch nicht ganz fertig hat; dann scheint ein voilà die entstehende Verlegenheits-Pause auszufüllen. Parce que . . . voilà . . . reprit Favières; nous nous réunirions, partie carrée . . S 38. C'est que . . . voilà . . . Delphine aurait l'idée . . . en attendant mieux . . . S 318 f.

2. Edeline avéra le propos. — Parfaitement. Vous savez que Court-Bouillon m'a fait appeler . . . (folgen noch fünf Zeilen) . . Voilà! [so ist die Sache, nun wifst ihr's]. S 87. Je suis enceinte, oui, de quatre mois, voilà! S 133. Vot'femme m'envoie vous dire qu'elle est accouchée c'matin; alors elle vous verrait avec plaisir; voilà [das ist alles]. S 194. Y a pas deux façons de le prendre: par la gueule, voilà [damit Sie's wissen]. S 231. Alors, qu'est-ce que tu fiches, ici? — Eh bien! mais . . . je sers . . . Il souriait; elle s'expliqua: — Je suis à gages, voilà . . [nun weifst du's]. S 365. Quelle boisson pernicieuse que la bière! dit-il . . . (folgen noch sieben Zeilen). Enfin, voilà [na, das ist jetzt erledigt]. E 63. (S. Enfin, voilà auch in der ersten Reihe von Belegen.) . . tu sais que tu as réfléchi, que je te gênerais et tu me plantes là, voilà! [so ist es, das ist alles]. V 52.

3. Voilà als zustimmende Antwort verwendet: Il faudra que tu me pilotes dans le quartier:

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

on doit pouvoir trouver mieux. — Volontiers, répondit Favières. Que vont-elles faire? — Ah! voilà . . [das ist's ja gerade]. Elles ne savent pas . . . Elles vont chercher dans leur métier . . . S 314. . . on y devient fou, mais on y sent fortement l'existence. — Eh, sans doute, voilà . . . [so ist es]. V 25. Mais alors quel est donc le coupable? car il était ici, j'en suis certain. — Ah! voilà! [ganz recht] qui est-ce! cherchez! D 99. Et si cette querelle de jeu n'était qu'un prétexte? s'il y avait autre chose derrière? — Une femme? — Voilà! [getroffen]. G 16.

voir wird in den zweiten Personen des Präsens, nicht nur in der Frageform, die A und L anführen, sondern auch in der behauptenden Form gebraucht, um die Aufmerksamkeit anzuregen. (A: sans ajouter au sens de la phrase, et seulement pour attirer l'attention; L fast genau übereinstimmend). In der behauptenden Form deckt es sich oft mit deutschem „wie du siehst". C'est vous, Gonzague . . . vous voyez, je prends le bon de l'air . . T 321. Tu vois, se remit à expliquer Maurice, qui ne pouvait se taire, la pièce d'Honoré est dans la section du centre. Z 309. Hein? tu le vois, je suis bien renseigné . . Z 528. Rassurez-vous . . . vous le voyez bien, mes enfants, on ne meurt pas de joie! J 62. In sehr eigentümlicher Weise verwendet: Dame! c'est comme cela que madame Poirier m'a demandé de la mener à l'Opéra, et je l'y ai menée le lendemain . . . Tu vois! G 27. In der Frageform: . . parce que, voyez-vous, on vous en donne toujours pour votre argent . . S 111. . . elle avait dit au trottin: „Voyez-vous! il ne faut plus me reconduire, monsieur Jean-Baptiste . . . C 15. C'est le chagrin de toute ma vie, voyez-vous! C 96. . . mais cette petite Sûzel, vois-tu, a l'inspiration des beignets . . E 135 u. s. w.

Durch Zusatz eines Objekts zu voyez-vous wird es zu einem Ausdruck des Erstaunens also auch, je nach der Beschaffenheit der Veranlassung, der freudigen Bewunderung oder des Unwillens. Hé! hé! hé! ce gueux de Kobus, voyez-vous ça! [hat man so 'was erlebt]. E 47. Diable . . . diable . . . voyez-vous cela . . . [seh' mal einer an] mais c'est une vraie ménagère . . E 93. . . s'écria-t-elle d'une voix étranglée par la colère. Voyez-vous cette créature? Elle est bien élevée . . B_1 484. A Dublin? voyez-vous cela! . . . ce diable de Tom! V 10. Enfoncé trois côtes! . . . voyez-vous cela! . . . En voulant porter secours? D 40. . . M. de Flavigneul est caché ici sous un déguisement. — Voyez-vous cela . . . un déguisement de femme peut-être . . . D 80 f.

Auch die zweiten Personen des Imperativs dienen dazu die Aufmerksamkeit anzuregen. Ne croyez pas à la solidité de ceci (des galons) . . Voyez, ils ne tiennent qu'à un fil . . S 290. Voyez, monsieur Kobus, depuis dix ans cette pente ne produisait que des osiers . . E 75. Oh! voyez, regardez-la, comme elle a la fièvre! J 54. Et, voyez ce que c'est, quand on redevient ainsi des sauvages . . Z 167.

Ganz andre Verwendung findet der Imperativ voyons; er ist nach L une sorte d'exclamation par laquelle on prie ou enjoint, nach A une expression d'encouragement, d'exhortation. In der That wird mit voyons jede beliebige Art von Aufforderung ausgedrückt; man kann damit jemanden ermahnen etwas zu thun oder zu lassen, znm Sprechen auffordern, freundlich zureden, Vorwürfe machen, man kann auch sich selbst zum Überlegen auffordern; es kann das im Tone der Bitte, der Ungeduld, des Tadels geschehen, kurz es ist eine ganze Stufenleiter von Stimmungen hier möglich. Als ursprüngliche Verwendung dieses voyons hat man wohl die anzusehen, bei der es mit einem Objekt auftritt, wie in: Je prends ça sur moi: voyons vos rôtis [lassen Sie hören]. G 53, wo mit voyons der Angeredete zu einer Mitteilung aufgefordert wird. Auch die Verwechselung

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

des Sehens und Hörens findet sich schon in diesem Beispiel. Voyons ist also zunächst = lassen Sie sehen (was Sie da haben), dann = lassen Sie hören (was Sie thun oder sagen wollen), endlich enthält es den Wunsch, dafs der Angeredete irgendwie, durch Wort oder That, eine Antwort auf die Rede geben soll. Eine ähnliche Begriffsentwicklung haben wir an tiens (tenez) (s. unter tenir) schon betrachtet. Il y a quelque chose. Voyons, parle [geh, sag mir's doch]. G 72. Maintenant, dans les wagons, un homme fait la quête: „Pour le sergent, voyons [bitte]; il a été gentil!" S 6. Voyons [hört 'mal], mes enfants, vous ne me ferez pas cette peine, vous n'allez pas vous conduire comme des lâches . . Z 304. Ah! oui, foutre! à un autre . . . Voyons, voyons [los, vorwärts], la journée n'est pas finie. (Selbstgespräch.) Z 340. Voyons [na, vorwärts], il faut en finir, major. Z 341. Voyons, dors, mon chéri. Z 532. Comment! tu n'as pas soif, s'écriait Hâan, c'est impossible; voyons! [rede doch keinen Unsinn]. E 177. Voyons, pas d'enfantillage, George [nur keine K.]; V 33. Voyons, voyons [kalt Blut], . . . pas d'emballement. B_2 337. Voyons, courage! V 44. Voyons, es-tu prêt? [nun . . .]. V 56. Voyons, elle avait? [wie alt war sie doch?] . . . questionna Favières. — Trente-six jours. S 220. Veux-tu que je t'aide, voyons? [he?] C 35. Que décides-tu, voyons? [lafs hören]. Z 529. Eh! bien, voyons, capitaine, combien voulez-vous gagner? P 523. Voyons, maintenant [jetzt bitte], monsieur Mazelin . . . Au moins, dites-moi . . P 536. Ah çà! quelle idée as-tu eue, toi, de t'enterrer dans ce bailliage, voyons? V 19. Eh bien, si! . . . je te parie . . . voyons . . . [wart 'mal] je te parie mon coin de vigne de Sonneberg . . E 59. Pourtant, voyons . . . [es ist doch seltsam] aucune nouvelle du navire n'était parvenue à Nantes. P 530 f. (Selbstgespräch). Heureusement que j'ai de la tête! Voyons! soyons prudent . . . [aufgepafst! Vorsicht] (Selbstgespräch). J 28. Voyons [lassen Sie Sich zureden, nehmen Sie doch Vernunft an monsieur Tétrelle . . . ça n'est pas sérieux, hein? S 115. L'oncle, voyons [sei doch zufrieden], Jean est un frère. Z 159. Sois gentille, voyons! [ich bitte dich]. Z 526. Voyons donc, que diable! [ach Unsinn] assieds-toi. E 137. Voyons [ach, . . . doch], soyez raisonnable. Z 158. 277. 294; vgl. auch L. Allons, ma chère madame Dupuis! voyons donc! [was machen Sie denn da] cela n'est pas raisonnable! V 40. A-t-on jamais vu un animal aussi inconvenant? . . . Voyons, monsieur, [was fällt dir ein] vous savez bien que votre maître . . (Der Hund ist angeredet.) C 148. Voyons, voyons! [Scherz bei Seite] soyez donc plus forte . . J 21. Ah! si Pontgrimaud me tuait demain, quel service il me rendrait! — Voyons, voyons [ach was, nur nicht . .] pas de ces idées-là! G 80.

vouloir. Que veux-tu? Que voulez-vous? sind häufig vorkommende Ellipsen (zu ergänzen: que je fasse und ähnliches), die bedeuten „das ist nun einmal so, es ist nicht zu ändern" u. s. w. (vgl. L). . . (il) se contentait de répondre: Que voulez-vous? [das ist einmal nicht anders; ja (mit Achselzucken gesprochen)] c'est la guerre, c'est la guerre! Z 559. . . lorsque la pèlerine dit au cachemire „Elle est joliment *forcie*, votre demoiselle", le cachemire répond d'un ton satisfait: „Que voulez-vous? *A va* sur ses treize ans." [ja, sie ist aber auch . .] C 118. Que veux-tu, mon enfant [ja liebes Kind], on ne raisonne pas avec son cœur . . D 104. Et vous aviez la sottise . . — Que voulez-vous? [was hilft's] Dix mille francs au denier deux font encore plus d'usage . . G 40. . . tu l'as trouvée fièrement provinciale, ma femme, n'est-ce pas? — Mais non, mais non. — Si fait. Que veux-tu? [ja, sie ist eben] elle n'est jamais sortie de son trou! . . V 16. Les oubliettes, *Boudiou*! . . — Qu'est-ce que vous voulez, mon garcon! . . . On m'a commandé . . [ja, lieber Freund, man] T 280. u. s. w.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Mit si tu veux (si vous voulez) deutet man an, dafs man das Richtige noch nicht gesagt hat, aber augenblicklich nicht sagen will oder darf oder auch keinen ganz passenden Ausdruck findet. . . je ne peux pas t'expliquer cela; c'était moins fort, si tu veux [wenn ich so sagen darf], mais beaucoup plus agréable. E 135. Et pour toi? C'est pour moi si tu veux, [meinetwegen auch . .] car je m'engage seul à te rendre la somme, mais c'est pour rendre service à quelqu'un. E 139.

Über den Sinn und Gebrauch von vouloir bien s. unter bien.

vrai. Die Formel il est vrai wird nach L (und A) gebraucht, lorsqu'on veut expliquer, restreindre, modifier. Doch hat anscheinend auch c'est vrai, das weder A noch L besonders erwähnen, dieselbe Verwendung. Il n'avait à redouter, il est vrai [allerdings, freilich], que la rencontre d'un officier attardé . . S 390. Leurs chefs directs ont, il est vrai [zwar], à leur disposition, un pompeux attirail . . . ., mais . . . S 398. Il suffirait qu'on repassât une addition pour que tout fût découvert . . . Il est vrai que [aber freilich, die . .] les colonnes sont longues et les chiffres terriblement enchevêtrés. S 401. On cite même des exemples, fort rares, il est vrai, de pièces simplement remises chez un concierge . . C 84 f. . . . une grande berline . . ., un peu lourde, il est vrai [zwar], mais que Fânen lui dit être la voiture des personnages de distinction. E 249. Plus tard, il est vrai [allerdings], il consentit à prendre le reste. P 512. Une ingénue, il est vrai [aber freilich], si rusée et si candide! B_2 359. Un silence. — C'est vrai qu'on ne m'a jamais vu [allerdings hat man . .] rue Valadon . . S 357. Ça, c'est vrai [ja, allerdings], je m'amuse de lui. Z 561. On est un peu gâteux aujourd'hui, c'est vrai [zwar]; mais enfin . . C 13. Trop tard, c'est vrai! [freilich]. Vous êtes très fort . . P 532. Vous condamné, nous ne payons rien, c'est vrai, mais nous nous faisons du tort pour des affaires nouvelles. P 535. Es erübrigt wohl noch mehr Beispiele dieser Art anzuführen; die bisherigen zeigen schon, dafs der Sinn von c'est vrai und il est vrai derselbe ist. Der Unterschied ist rein syntaktisch; c'est vrai steht nur, wenn der Satz, dessen Inhalt als wahr bezeichnet werden soll, schon abgeschlossen oder sonst bekannt ist (die Beispiele aus S und Z sprechen nur scheinbar dagegen, da sie eine Wiederholung von schon Bekanntem enthalten, worauf das ça in einem Falle hinweist), während mit il est vrai auf etwas noch nicht Bekanntes hingewiesen wird, das also entweder ganz oder teilweise erst gesagt wird.

Sonst steht c'est vrai, abgesehen von seiner wörtlichen Bedeutung, oft um auszudrücken, dafs man sich irgend eines Umstandes erinnert oder die Erinnerung seitens des andern als berechtigt anerkennt. La meurtrissure qu'Henriette avait au front, le frappa, et il se souvint qu'il n'avait pu encore causer avec elle. — C'est vrai [ach richtig], vous y êtes allée, vous avez attrapé ça . . . Z 393. Et ma sœur? demanda Maurice. — Votre sœur, c'est vrai! . . . Elle m'accompagnait . . Z 457. C'est vrai, chère madame, vous ne pouvez pas savoir . . . Le whist vous absorbait. B_1 507. Et ton duel? — Tiens! c'est vrai . . . je n'y pensais plus. G 67. De la violence! faut-il que je sonne mes gens? — C'est vrai! ma tête se perd. G 77. . . mais qui me répondrait? . . — La lettre! parbleu, la lettre! — C'est vrai, oui, c'est vrai. G. 78.

Im vertraulichen Verkehr wird vrai allein gebraucht, um etwas zu versichern oder zu bekräftigen (vgl. A und L); doch steht ein solches vrai immer vor einem Hauptsatze (in einer direkten Rede) und duldet nur etwa Adverbien oder adverbiale Bestimmungen vor sich. Bé, vrai [wahrlich], en voilà un qui ne manque pas de toupet! T 75. Pac'que l'commandement, là, vrai, j'ai pas ça

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

dans l'sang! S 27. J'aurais l'âge de Fifine, vrai, c'est pas ici que je serais . . S 412. Non, vrai, c'est trop crâne! Z 28 f. . . jusqu'à onze heures, vrai! on a cru qu'on leur allongeait une raclée. Z 62. Mais, vrai! cela m'étonne. P 535. Je vous demande pardon; mais là, vrai! c'est trop drôle! G 62.

Auch als Frage kommt es vor und soll dann von dem Gefragten gewissermafsen eine Bestätigung verlangen. . . si nous suivons la compagnie, le clairon sonnera . . . les *Pompiers de Nanterre*. Elles sautent de plaisir: — Vrai? . . . vrai? . . . attendez, nous allons savoir si c'est vrai . . . S 107. Devouge s'exclama: — Vrai? Oh! je n'en fais pas mystère. S 87. Auch verneint: Et Mme de Guerny est veuve d'un chef de bataillon, pas vrai? [nicht wahr] B_1 502. Und mit ergänzter Ellipse: Tandis qu'il est facile de me ressembler, à moi, n'est-il pas vrai, mademoiselle ma nièce? B_1 502 u. s. w.

Von Verbindungen von substantivischem vrai mit Präpositionen, deren A und besonders L mehrere erwähnen, habe ich nur de vrai gefunden und auch dieses nur in B. Cette apparente bonté n'était, de vrai, qu'une insondable sottise. B_1 499. De vrai, elle fut très flattée que Jacques s'occupât d'elle. B_1 505 u. s. w.

vraiment (vgl. A und L) dient zur Bekräftigung der Aussage; es ist in Bezug auf Stellung und Gebrauch nicht den Beschränkungen wie vrai unterworfen. . . . redescendre le Rigi à pied, . . . c'était du temps perdu et, vraiment, faire trop d'honneur à cette montagne artificielle. T 86 f. Et puis, vraiment, le service, ici, n'est plus tenable . . S 250. . . tout fut vraiment en abondance . . Z 80. . . il n'y a vraiment que les généraux qui ont les yeux bouchés. Z 193. Fière de moi! s'écria Maurice, il n'y a pas de quoi, vraiment! Z 194. On voulait bien se faire tuer, mais pas pour le plaisir, vraiment! Z 277. . . c'est là que vous êtes vraiment heureux . . E 58. C'est vraiment très respectable. B_1 502. Natürlich kann es auch ironisch gebraucht werden; Vraiment, il avait bien envie de danser! T 284. auch fragend: Vous croyez vraiment réussir? P 519. Endlich steht es allein oder mit Adverbien der Bejahung oder Verneinung als Antwort oder auch als Frage. Vous partez? — Oui, vraiment, . . D 82. Il répondit: — Non, non, vraiment . . S 215. Vous ne le ferez pas, Monsieur! — Si vraiment, madame la comtesse . . D 89. . . . je veux vous rendre la reconnaissance très difficile! — Vraiment, Madame! . . D 55. Ah! monsieur, que ne vous ai-je connu plus tôt! vous m'auriez servi de modèle . . . — Vraiment! vous trouvez quelque ressemblance? T 102 f. Mais impossible, ce mariage! . . . Ah! vraiment, cher monsieur, . . . ah! vraiment, . . . vous pensiez à . . . B_1 738. . . vous me réveillez, en rentrant, tous les soirs. — Vraiment, petiote? C 73. . . . j'ai pourtant remué ciel et terre . . . — Vraiment? P 515. Vous ne vous êtes pas trop ennuyé, vraiment? G 54. Comment! Tom, vraiment? tu m'accompagnerais partout? V 30.

you, auch youû (vgl. Sachs), drückt ein freudiges Jauchzen aus. Tra, ri, ro, l'été vient encore une fois . . . youû! youû! E 40. . . en criant d'une voix retentissante: „You!" E 299. . . . il se mit à crier: You! you! you! (sechs Mal) E 299. . . (il) se mit à valser avec elle, en criant: „You! houpsa, Sûzel! You! you!" (fünf Mal). E 341.

zou südfranz. Ausruf, mit dem man jemanden zu etwas auffordert oder ermuntert; in T sehr häufig. *Zou!* bravo! . . En avant musique! T 24. Et zou! et zou! T 26. Maintenant, zou! T 212. *Zou*! rendez-moi la bannière . . . T 292. A manger, *zou*! T 295. Man kann auch sich

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

selbst so antreiben. Allons-y de mon pied, se dit le vaillant Tarasconnais, ça m'exercera, . . . *zou*! T 59. En route, zou! . . T 86 u. s. w.

zut (vgl. L) der niederen Sprache angehöriger Ausdruck des Ärgers oder Unmutes. Dire que ce sera la même question tous les dimanches! Ah! Zut! S 46. Quelle heure est-il? — Dix heures seulement. — Zut! [verdammt] partons. S 81. Il y a une femme qui vous demande à la porte. — Dis-lui: Zut! [sie soll sich packen] S 194. . . deux autres s'étant débarrassés à leur tour, il ne put tenir. — Ah! zut! [weg damit] cria-t-il. Et d'un coup d'épaule, il lança son sac contre un talus. Z 30. Zut! dit furieusement Chouteau, je ne mange pas, je dors! Z 136. Ah! zut! [jetzt ist mir alles schnuppe] cria Chouteau, c'est le moment! Z 451. Ah! zut! j'en ai assez, je file! Z 473.

Nachtrag zur Anmerkung S. 14.

Der Druck dieser Abhandlung war fast vollendet, als das 3. und 4. Heft des XCVII. Bandes von Herrigs Archiv erschien. Ich will nun wenigstens nachträglich auf die Besprechung von là und peut-être verweisen, die Tobler dort S. 381 ff. giebt.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

selbst so antreiben. Allon[illegible]onnais, ça m'exercera, . . . *zou*! T 59. En route, zou! . .

zut (vgl. L) der [illegible]es Ärgers oder Unmutes. Dire que ce sera la même que [illegible]6. Quelle heure est-il? — Dix heures seulement. — Zu[illegible]ne femme qui vous demande à la porte. — Dis-lui: Zut! [illegible]utres s'étant débarrassés à leur tour, il ne put tenir. — [illegible] coup d'épaule, il lança son sac contre un talus. Z 30. [illegible]e mange pas, je dors! Z 136. Ah! zut! [jetzt ist mir al[illegible]ment! Z 451. Ah! zut! j'en ai assez, je file! Z 473.

[illegible]4.

Der Druck dieser [illegible]. und 4. Heft des XCVII. Bandes von Herrigs Archiv ersch[illegible]ich auf die Besprechung von là und peut-être verweisen, [illegible]

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Druck von W. Pormetter in Berlin

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf